

THE CARRIER PIDGIN

A newsletter for those interested in pidgin and creole languages

Editor:

John E. Reinecke

Associate Editor:

Stanley M. Tsuzaki

Advisory Editors:

Barbara Robson

Frederic G. Cassidy

Annegret Bollée

Ian F. Hancock

Albert Valdman

Richard E. Wood

March 1980

Vol. VIII, No. 1

The Carrier Pidgin is published quarterly, in March, June, September and December. Annual subscription per volume (Nos. 1-4 of the year in which the subscription is taken) is U.S. \$3.00 or equivalent for individuals, U.S. \$5.00 for institutions. PLEASE PAY IN ADVANCE.

. . . Please address all communications to: *The Carrier Pidgin*, SSRI, University of Hawaii, 2424 Maile Way #704, Honolulu, Hawaii 96822, U.S.A. Make checks payable to *The Carrier Pidgin* . . .

No renewal notices are mailed out. Subscriptions not renewed and paid for by April will be terminated . . . Volumes I and II are available at \$2 each for individuals and \$3 for institutions; Volumes III-VII at \$3 each for individuals and \$5 for institutions. All seven volumes together at a special rate of \$14 for individuals and \$20 for institutions.

WORK IN PROGRESS AND THINGS TO COME

* The survey of Indian pidgins and creoles launched by the Central Institute of Indian Languages under the direction of M.V. Sreedhar began in January. Two survey teams went out: Dr. K. P. Acharya, Miss Rekha Sharma, and Shri Shyam Mohanlal to cover seven districts in Madhya Pradesh, Bihar, and West Bengal for collecting samples of Halbi and Sadari; and Miss Joy Reddy and Mrs. Rajyashree Subbaya to six districts of Orissa for the study of Deshi pidgin. Both teams used a word list of 228 words and a 60-sentence list for finding out the variables in the phonological and grammatical systems of the languages as spoken by different communities. Fifteen samples of Halbi, 72 of Sadari, and 70 of Deshi were to be collected. Further, random samples were to be collected from a number of speakers to discover whether there are variations within the speech communities. The data collected are now being processed (March-April) and the teams will return for major study in mid April. Miss Jennifer M. Boyer meanwhile is studying the creole English spoken in Goa.

* The Third Biennial Conference of the Society for Caribbean Linguistics will be held Sept. 17-20 in the Cultural Centre, Oranjestad, Aruba, Netherlands Antilles. Arrangements have been made to have rooms reserved for participants in the Talk-of-the-Town Hotel, adjacent to the Centre. Reservations together with payment of one night for each room must be made not later than April 16. Rates are US \$26.40 single, \$29.60 double, plus 15% tax on rooms and meals. Requests and payments should be sent to Dr. Ramón Todd Dandaré, Schoenerstraat 2, Aruba, N.A.

The last date for submission of completed papers, to Prof. Dennis Craig, School of Education, UWI, Mona, Jamaica, is May 31.

A provisional list of participants, most of whom have submitted papers, includes M.C. Alleyne, S.R.R. Allsopp, Mireille Ariza, Stephen A. Bernhardt, Claire Broadbridge, Miss A.E. Burrowes, Evelyn Carrénard, L.D. Carrington, Hazel Carter, Pauline Christie, D.F. Craig, Jean D'Costa, M. Dalphinis, R.T. Dandaré, C.E. DeBose, Hubert Devonish, E.J. Drechsel, Geneviève Escure, G.G. Gilbert, Naomi Glock, Beverly Hall, Anita Herzfeld, A.R. Highfield, John Holm, Tometro Hopkins, George Huttar, D.M. Jeuda, Steve Lander, R.B. Le Page, D.L. Lawton, T.L. Markey, Pamela Mordecai, France Mugler, Velma Pollard, Helen Pyne-Timothy, J.E. Reinecke, John Rickford, Peter Roberts, Ian Richardson, S.K. Rohra, N.L. Schweda, Susan Shepherd, A. Tabouret-Keller, Louise Tessonneau, Claudith Thompson, Albert Valdman, Sister Marthe Vanrompay, William Washabaugh, J.C. Wells, and Donald Winford.

* Ralph Adendorff (Dept. of Linguistics and English Language, Rhodes U., South Africa) is doing research into the origin and nature of Fanakalo, to be reported in a M.A. dissertation, Explorations in Fanakalo as revealed in social history and linguistic structures. He writes: 'The hitherto confused and largely unsupported accounts of the origins of Fanakalo are a major concern. I hope to offer new light on this aspect of Fanakalo substantiated by linguistic evidence; to provide a morpho-syntactic, lexical and semantic characterization of Fanakalo, and further, to consider the place of Fanakalo in society, and its distribution.'

* Joan M. Fayer (U. of Puerto Rico) is writing her dissertation at the U. of Pennsylvania on the Pidgin English of Old Calabar, Nigeria in the 18th and 19th centuries. She would appreciate additional sources of this pidgin in trading records, missionary journals, diaries, etc. Address: 308 S. Philip St., Philadelphia, PA 19106.

* Anita Herzfeld (U. of Kansas) has been given a Fulbright research grant to work on the Panamanian English-based creoles of Almirante and Bocas del Toro, beginning February. She asks: 'Would

anybody wish to help me get in touch with any previous work on that creole or with anybody who has collected material? I would be very appreciative.'

* Claude and Priscilla Sharpe of the Summer Institute of Linguistics have been assigned to do research in the Gullah area and are living on one of the Sea Islands. Their address, for other Gullah students who may wish to contact them, is Star Route 5, Box 275-6, Beaufort, SC 29902.

* Donald R. Goral (U. of California, Berkeley) is writing his Ph.D. dissertation on Verb concatenation in Southeast Asian languages: a cross-linguistic study. He comments: 'I believe that in order to understand how pidgins develop, it is first necessary to have adequate grammatical descriptions of all the languages which are in contact with one another and to have a theoretical framework which will enable us to compare these languages with each other. Also, I suspect that the long-term influences which Southeast Asian languages have exerted upon each other are similar to the more dramatic changes observed in the formation of pidgins. Thus, the study of pidgins and of areal features complement each other.'

* Andreas Müsolf, of Düsseldorf, West Germany, is currently at the School of Oriental and African Studies (SOAS) in London, studying the language problems of West Indian children in Great Britain.

* Miss Kean Gibson, herself a Guyanese, is at the U. of York, writing a dissertation on Tense and aspect in Guyanese Creole.

* Bertram Baptiste, School of Education, U. of the West Indies, Trinidad, has completed his work on an M.A. thesis, Primary teachers as models for children's acquisition of Standard English. 'His interest might be cited as upper mesolectal speech varieties.' (L.D. Carrington)

* Björn Jernudd (East-West Center, Honolulu, Hawaii) will have a paper, 'Evaluation of language planning--what has the last decade accomplished?', in a volume on accomplishments in language to be edited by Juan Covarrubias for Mouton. 'A section in the paper deals with migrants' communication problems from the point of view of correction theory; thus, there is a relationship to the study of the pidginization process.' (Jernudd)

* Ingrid Neumann (U. Bamberg) is currently preparing a doctoral dissertation on Louisiana creole French under the direction of Prof. Annegret Bollée. She writes: 'I just came back from a field trip to Southwest Louisiana where Creole is still spoken by a fairly large number of speakers, black and white. This time my research was mainly directed towards the collection of data for a morpho-syntactic analysis of this creole. A second field trip is planned for this fall.'

* The following are in preparation for the various Pacific Linguistics series of publications, Research School of Pacific Studies, The Australian National U.:

* S.A. Wurm (ed.) with Peter Mühlhäusler, D.C. Laycock, and T.E. Dutton, Handbook of New Guinea Pidgin.

* Ellen B. Woolford, Aspects of Tok Pisin grammar.

* Ulrike Mosel, Tolai and Tok Pisin.

* Among the National Endowment for the Humanities summer seminars will be one on Sociolinguistics and Literature, conducted by John F. Szwed of the Dept. of Folklore & Folklife, U. of Pennsylvania, Philadelphia. 'Readings will be drawn from a wide range of world writings, but will call attention to oral literatures, selected West Indian authors, and literary modernists (especially Joyce).'

* We again call attention to the Summer Institute for Haitian Creole Bilingual Teachers to be held at Bloomington (Indiana U.), June 17 to Aug. 12.

* Pieter Muysken (ed.) has forthcoming a volume, Generative studies in creole languages (Dordrecht, Foris).

* Noted in Études Françaises dans le Monde for 1980, but without month and days specified: 'Le Créole en contact: réflexions, réalisations, perspectives/Centre d'information sur l'éducation bilingue (Centre mondial d'information sur l'éducation bilingue, 74170 Saint-Gervais, France).'

* At Oxford U., Peter Mühlhäusler reports interest in pidgins and creoles. He will give a course of lectures titled 'Pidgin and Creole Languages.' Prof. Rebecca Posner, who has worked with R.B. Le Page, has lectured on the French-based creoles.

* 'I have completed a draft of 'German as contact language in the Pacific' for Michigan Grammar Studies, to be published late this year, which will contain a number of references to pidgin German in New Guinea and Kiautschau, China.' (Mühlhäusler)

* William Washabaugh and S. Greenfield, 'The Portuguese expansion and the development of Atlantic creoles' will appear in the Luso-Brazilian Review. (Washabaugh)

- * Washabaugh's 'The manu-facturing of a language,' on Providencia Island sign language, is forthcoming in Semiotics.

§ § § § § § § § § § § § § § §

THESES

- * Donaldo Pereira Macedo, A linguistic approach to the Capeverdean language, Boston U. School of Education, Ed.D. dissertation, 1979. 262 p. University Microfilms Order No. 7921884.
- * John R. Rickford, Variation in a creole continuum: quantitative and implicational approaches, U. of Pennsylvania, Ph.D. dissertation, 1979. 607 p. Order No. 7928172.
- * Emanuel J. Drechsel, Mobilian Jargon: linguistic, sociocultural, and historical aspects of an American Indian lingua franca, The U. of Wisconsin-Madison, Ph.D. dissertation, 1979. 228 p. Order No. 7921555.
- * John G. Baugh, Jr., Linguistic style-shifting in Black English, U. of Pennsylvania, Ph.D. dissertation, 1979. 259 p. Order No. 7928106.
- * Edward Joseph Murtagh, Creole and English used as languages of instruction with Aboriginal Australians, Stanford U., Ed.D. dissertation, 1979.
- * M.L. de Latour-Dejean, Motivations psychologiques et fonctions sociales de l'emploi du babgwa, du français et du pidgin dans une société africaine en mutation, U. Louis Pasteur, Strasbourg, thèse de 3e cycle, 1977. Deals with Cameroonian Pidgin English.
- * Kabamba Mbikay, Stratification sociale et langage: Différentiations sociales et évaluations verbales en milieu traditionnel et urbain zaïrois, U. Nationale du Zaïre, thesis in sociology, 1977. 'Contains, passim, a great deal of information on Lubumbashi Swahili by a native speaker.' (Charles Gilman)
- * Marva Myles Spragg, Origin and nature of the English dialect of Colón and its implications for the teaching of Standard English, U. de Panamá, B.A. thesis, 1975. iv, 99 p. (Pedro I. Cohen)
- * Nilsa Esther Justavino, West Indian English dialects in Panamá: a historical, social, and linguistic approach, U. of Panamá, B.A. thesis, 1975. xiv, 236 p. (Pedro I. Cohen)

§ § § § § § § § § § § § § § §

PUBLICATIONS AND PAPERS

- * Mervyn C. Alleyne, Comparative Afro-American (Ann Arbor, Karoma Publishers, Inc., Dec. 1979). c. 200 p. Cloth \$8.50, paper \$6.50.
- * The genesis of language (Ann Arbor, Karoma Publishers, Inc., 1979). x, 149 p. Cloth \$15.50, paper \$12.50. Papers from The First Michigan Colloquium, 1979, ed. by Hill:
 - * Kenneth C. Hill, 'Introduction,' p. vii-x.
 - * Derek Bickerton, 'Beginnings,' p. 1-22.
 - * Gillian Sankoff, 'The genesis of a language,' p. 23-47.
 - * John H. Schumann, 'The genesis of a second language,' p. 48-61.
 - * Rodney Moag, 'The systems perspective: the genesis of language,' p. 62-88.
 - * Mervyn C. Alleyne, 'On the genesis of languages,' p. 89-107.
 - * Ellen Woolford, 'The developing complementizer system of Tok Pisin: syntactic change in progress,' p. 108-124.
 - * William Washabaugh, 'On the sociality of creole languages,' p. 25-139.
 - * 'References,' p. 141-149.
- * Gabriel Manessy et Paul Wald (eds.), Plurilinguisme: normes, situations, stratégies. Études sociolinguistiques réunies et présentées par Gabriel Manessy et Paul Wald, (Paris, Librairie--Editions l'Harmattan, 1979). 285 p. (Publications de l'Institut d'Études et de Recherches Interethniques et Interculturelles (I.D.E.R.I.C.), Centre d'Étude des Plurilinguismes, U. de Nice). Contributions dealing with pidgins and creoles are:
 - * Gabriel Manessy, 'Créolisation et français régionaux,' p. 15-24.
 - * Jean-Pierre Jardel, 'De quelques usages des concepts de "bilinguisme" et de "diglossie",' p. 25-40.
 - * Carole de Féral, 'Ce que parler pidgin veut dire. Essai de définition linguistique et sociolinguistique du pidgin english camerounais,' p. 103-128.

- * Michel Carayol et Robert Chaudenson, 'Essai d'analyse implicationnelle d'un continuum linguistique,' p. 129-172.
- * Albert Valdman, 'La diglossie français-créole dans l'univers plantocratique,' p. 173-185.
- * Philippe Poutignat et Paul Wald, 'Français et sango à Bouar: fonctions marginales du français dans les stratégies interpersonnelles,' p. 201-230.
- * Willy Bal, Afro-Romanica studia (Albufeira, Portugal, Edições Poseidon, 1979). 163 p. Mostly outside the field of creole studies, but contains much information on the influence of Portuguese upon certain African languages.
- * S.A. Wurm (ed.), New Guinea and neighboring areas: a sociolinguistics laboratory (Paris, etc., Mouton, 1979) includes the following:
 - * S.A. Wurm, 'The language situation in the New Guinea area,' p. 3-10.
 - * D.T. Tryon, 'The language situation in the New Hebrides,' p. 11-32.
 - * -----, 'Remarks on the language situation in the Solomon Islands,' p.33-52.
 - * Peter Mühlhäusler, J.A. Bennett, and D.T. Tryon, 'Some English-based pidgins in the south-western Pacific,' p. 53-79.
 - * -----, 'Code switching in Papua New Guinea: local languages versus New Guinea Pidgin, Hiri Motu and English,' p. 157-176.
 - * ----- and Tom Dutton, 'Papuan Pidgin English and Hiri Motu,' p. 209-224.
 - * -----, 'Sociolects in New Guinea Pidgin,' p. 225-242.
 - * S.A. Wurm and Peter Mühlhäusler, 'Attitudes toward New Guinea Pidgin and English,' p. 243-262.
 - * Peter Mühlhäusler, S.A. Wurm, and T.E. Dutton, 'Language planning and New Guinea Pidgin,' p. 263-276. (Mühlhäusler)
- * Peter Mühlhäusler, Growth and structure of the lexicon of New Guinea Pidgin (Dept. of Linguistics, Research School of Pacific Studies, Australian National U., 1979). xx, 498 p. (Pacific Linguistics Series C, No. 52.) Australian \$20 plus postage. This volume was presented at A.N.U. as a Ph.D. dissertation, 1976.
- * Solomon Islands Pijin. Peace Corps Language Handbook Series developed by The Experiment in International Living (Brattleboro, Vermont for ACTION/Peace Corps, 1979). 4 vols.
 - * Thom Huebner and Stephen Rex Horoi, Communication and culture handbook, xv, 213 p.
 - * ----- and -----, Grammar handbook, xi, 211 p.
 - * -----, compiler translator, Special skills handbook, viii, 224 p.
 - * Raymond C. Clark and Thom Huebner, Teacher's handbook, vi, 120 p. (This handbook contains very little Pijin.)
- * Tom [T. E.] Dutton, 'Language and trade in Central and South-East Papua,' Mankind 11 (1978) 341-353. Concludes that Hiri Motu has its roots in a pre-Western trade language.
- * T. E. Dutton and Peter Mühlhäusler, 'Queensland Kanaka English and Pacific pidgins -- a review and fieldwork proposal,' paper presented to AULLA Conference, Canberra, Aug. 1978.
- * Allen Freudenburg (comp.), Kueliwalanka tiere huata: Legends... Pidgin translated by Demon Hwasimani (Ukarumpa, Summer Institute of Linguistics, 1976). 118 p. 16 stories in Boiken, Tok Pisin, and English.
- * Martha Mandao, Ani i stap wanpis long biktaun (Madang, Kristen Pres, 1976). 32 p.
- * 60 [Sikisti] Sam. Pita Hesin i bin tanim long Tok Pisin (Goroka, Liturgical Catechetical Institute, 1976). 105 p.
- * Reported from a recent Cellar Book Shop catalog and subject to further checking: Martin Simon, Guide to biological terms in Melanesian Pidgin (Wau, New Guinea, Wau Ecology Institute Handbook Series, no. 3, date not given). 115 p. English-Pidgin dictionary, with quite abundant cross indexing and 42 text illustrations. (Mike Forman)
- * W. Hüllen (ed.), Understanding bilingualism (Frankfurt, 1980, Forum Linguisticum 27, includes two contributions on Tok Pisin:
 - * Valerie Heitfeld, 'Lexical innovation and cultural patterns in New Guinea Pidgin in the Sepik area'
 - * Peter Mühlhäusler, 'Phases in the development of Tok Pisin' (Mühlhäusler)

- * Technische U. Berlin, Working Papers in Linguistics, No. 6 (1980) includes the following articles:
 - * Peter Mühlhäusler, 'Foreigner talk: Tok Pisin in New Guinea,' p. 1-23.
 - * ----- and Charles-James N. Bailey, 'Simplified family tree of English pidgins and creoles,' p. 47.
 - * -----, 'Pidgin English in the Pacific around 1880,' p. 50-51.

Available from Universitätsbibliothek der Technischen Universität Berlin, Abt. Publikationen, Strasse des 17. Juni 135, 1000 Berlin 12, West Germany. (Mühlhäusler)

- * Second International Conference on Austronesian Linguistics: Proceedings (S. A. Wurm and Lois Carrington, eds.) (Canberra, Dept. of Linguistics, Research School of Pacific Studies, The Australian National U., 1978). xxii, 1487 p. in 2 fascicles. (Pacific Linguistics, Series C, no. 61) Contains four major articles in our field:

- * Andrew Taylor, 'Evidences of a pidgin Motu in the earliest written Motu materials,' p. 1325-1350.
- * Tom [T. E.] Dutton, 'Tracing the pidgin origin of Hiri (or Police) Motu: issues and problems,' p. 1351-1375.
- * Peter Mühlhäusler, 'Papuan Pidgin English rediscovered,' p. 1377-1446.
- * Rodney F. Moag, 'Standardization in Pidgin Fijian: implications for the theory of pidginization,' p. 1447-1484.

- * Here are some items in Hiri Motu which the editor overlooked upon their appearance. We solicit news of other items from our subscribers.

- * Percy Chatterton, Say it in Motu: an instant introduction to the common language of Papua (Sydney, Pacific Publications, 1975). 29 p.

- * Gori bana sane sivaraida. Nigel Oram ese e gogodia (The Creative Arts Centre, 1974). iv, 112 p.

- * Pari hanua edia sene sivaraida. Igo ovia nou ese e gwauraidia (Port Moresby, ibid., 1975). 28 p.

- * Simon Lohia and Rako Vele (eds.), Central guitar songs (Port Moresby, ibid., 1977). 54 p. Mostly Hiri Motu songs with English translation.

- * Roy Gwyther-Jones, Gavamani bona sibona naria negana; translated and edited by Les Gavara (Ukarumpa, SIL, 1975). 46 p.

- * Brigitta Weiss (comp.), Katalog der Schuchardt-Bibliothek (Graz, 1977). 293 p., offset. (Universitätsbibliothek Graz, Bibliographische Informationen 6) P. 191-254 list over 800 titles of Schuchardt's own writings, with numbered references to the bibliography in the Schuchardt-Brevier. In addition, the library contains over 1800 other titles, of which a number deal with pidgins and creoles. Included are a number of rare works such as Greenfield, Héry, the 1829 Sranan New Testament, Focke, and 'Quow.'

- * Pedro I. Cohenyotros, Primeras jornadas lingüísticas: el Inglés criollo de Panamá (Panamá, Editorial Universitaria, 1976). v, 211 p., of which p. 109-211 are English translation. (Centro de Investigaciones de la Facultad de Filosofía, Letras y Educación) Articles by Emigdio O. Rodríguez, Pedro I. Cohen, Marcia del C. Alfaro, Marva Myles Spragg, Adelaida Jones Alphonse, and Gloria Fuentes de Ho. 'The Department of English holds a Linguistics Week yearly. Papers presented this past year and dealing with our Creole English will be printed in a single volume in the near future.' (Cohen)

- * Ian F. Hancock, The Texas Seminoles and their language (Austin, 1980). 29 p., 13.5 x 17 cm. Received from the author, English Dept., U. of Texas, Austin, TX 78712. A little masterpiece of clearly written popularization.

- * Mireille M. de Ariza, Le rôle du créole dans l'enseignement primaire en Haïti (Port-au-Prince, June 1979).

- * William Francis Mackey and Jacob Ornstein (eds.), Sociolinguistic studies in language contact. Methods and cases (Paris, etc., Mouton, 1979), contains three pertinent articles typeset away back in 1972:

- * E. H. Flint, 'Stable societal diglossia in Norfolk Island,' p. 295-333.
- * Thomas Brockmann, 'Language, communication and ethnicity in British Honduras,' p. 161-207.
- * Sue A. Pace, 'A sociolinguistic consideration of English spoken in Grenada, British West Indies,' p. 265-276. (Wood)

- * L. W. Lanham and K. P. Prinsloo (eds.), Language and communication studies in South Africa (Cape Town, Oxford U. Press, 1978). 259 p.

- * The 3rd number of Études Créoles, published by the Comité International des Études Créoles, may be ordered from Librairie L'Harmattan, 18 rue des Quatre-Vents, 75006 Paris (for Europe and Africa) or AUPELF, Université de Montréal, B.P. 6128, Montréal, Canada, H3C 3J7 (the Americas and other parts of the world). Price: US \$6 or 22 FF (\$7 or 26 FF airmail); two numbers, \$10 or 37 FF (\$12 or 44 FF airmail).
- * At the 1979 Mid-America Linguistics Conference at the U. of Nebraska-Lincoln, Nov. 2-3, two papers on creoles were presented:
 - * Brenda Johns (U. of Nebraska-Omaha), 'Words or systems? Proto-aspect and the relexification hypothesis for Atlantic creoles.'
 - * Anita Herzfeld (U. of Kansas), 'Interlanguage and the creole continuum.' (Herzfeld)
- * Johanna Nichols (U. of California, Berkeley), 'Chinese pidgin Russian in Siberia,' paper presented at Linguistic Society of America, 52nd annual meeting, Chicago, Dec. 28-30, 1977, Summary in Meeting Handbook, p. 40.
- * John G. Baugh, Jr., 'A re-examination of the Black English copula,' ibid.; summary in Meeting Handbook, p. 3. From computer analysis of the corpus, 'structural parallels to Jamaican Creole English emerged, thus reinforcing the Creole origin hypothesis.' Published as Working Papers in Sociolinguistics, No.66 (Nov. 1979), Southwest Educational Development Laboratory, Austin, TX 78712. (Wood)
- * Perry Gilmore, 'A children's pidgin: the case of spontaneous pidgin for two,' ibid., No. 64 (Nov. 1979). Swahili/English pidginization. (Wood)
- * T. L. Markey, 'Deixis and diathesis: the case of the Greek k-perfect,' unpublished paper, Oct. 1979. 17 p. Draws on creole examples.
- * Jon Amastae, 'Dominican Creole phonology II,' Georgetown University Papers on Languages and Linguistics 16 (Fall 1979) 1-32.
- * -----, 'Dominican English Creole phonology: an initial sketch,' Anthropological Linguistics 21 (April 1979) 182-204.
- * May Frith, 'Language variation in Jamaica: A brief examination of the Jamaican Creole continuum,' Georgetown University Papers on Languages and Linguistics 16 (1979) 77-84.
- * Heidelberger Forschungsprojekt "Pidgin-Deutsch", 'The acquisition of German syntax by foreign migrant workers,' p. 1-22 of David Sankoff (ed.), Linguistic variation: models and methods (New York, etc., Academic Press, 1978).
- * Octávio Gil Morgadinho, 'Reflexões a partir de uma experiência do ensino do português na Guiné, nos últimos dois anos,' in Actas do 1º. Encontro Nacional para a Investigação e Ensino do Português, 1976, Portugal. Deals inter alia with the status of Crioulo in Guinea-Bissau and the possibilities of making it an official language. (Luiz Ferraz)
- * Salikoko S. Mufwene, 'Lingala and English translations within the postulated domain "opening",' General Linguistics 19 (Summer 1979) 47-68.
- * John T. Platt, 'Variation and implicational relationships: copula realization in Singapore English,' General Linguistics 19 (Spring 1979) 1-14.
- * Paulette Roulon, 'Le sango et le français en République Centrafricaine,' Bulletin du Centre d'Études des Plurilinguismes 3 (1976) 9-12.
- * William Washabaugh, 'Hearing and deaf signers on Providence Island,' Sign Language Studies 24 (1979) 191-214. (Washabaugh)
- * Walter F. Edwards, 'Speech acts in Guyana: communicating ritual and personal insults,' Journal of Black Studies 10 (Sept. 1979) 20-39.
- * Johanna Nichols, 'Pidginization and foreigner talk: Chinese pidgin Russian,' paper presented at IVth International Conference on Historical Linguistics, 1979. Summary in Language and Language Behavior Abstracts 79800-487.
- * Carol W. Pfaff, 'Acquisition and development of Gastarbeiterdeutsch by migrant workers and their children in Germany,' ibid. Summary in LLBA 79800-491.
- * 'La pédagogie du français à la Réunion,' Cahiers du Centre Universitaire de la Réunion, April 1979.
- * 'La littérature haïtienne,' Notre Librairie (Paris, CLEF), no. 48, April-June 1979.

- * John Gibbons, 'Code-mixing and koinéising in the speech of students at the University of Hong Kong,' Anthropological Linguistics 21 (March 1979) 113-123. 'Koinéising' is identified as 'a process which has much in common with creolisation, but does not have a pidgin as a starting point.'
- * Lawrence D. Carrington and D. Beckles, 'Analysing inherently variable linguistic data,' in D. E. Ager et al. (eds.), Advances in computer-aided literacy and linguistic research (U. of Aston in Birmingham, 1979), p. 177-199. Application of computer techniques to analysis of Trinidad and Tobago Creole English.
- * John and Joy Sandefur, Language survey: pidgin and creole in the Kimberleys, Western Australia (Darwin Summer Institute of Linguistics, Australian Aborigines Branch, Nov. 1979). 17 p. 'The authors carried out a three month survey of the so-called "pidgin English of the Kimberleys". The findings of the survey indicate that this so-called pidgin is actually a creole language, and that it is the same creole as that spoken in the Roper River and Bamyili areas of the Northern Territory, i.e., Kriol.'
- * Jill Fraser, 'A phonological analysis of Fitzroy Crossing children's pidgin,' in Five papers in Australian phonologies, Joyce Hudson (ed.). Work Papers of SIL-AAB, A(1) (1977) 145-204.
- * Edward Brumby and Eric Vaszoly (eds.), Language problems and Aboriginal education (Perth, Mount Lawley College of Advanced Education, 1977). Includes:
 - * Edward Brumby, 'But they don't use it in the playground,' p.200-203.
 - * Jennifer Gardiner, 'Teaching standard English as a second dialect to speakers of Aboriginal English,' p. 165-199.
 - * Brian B. Geytenbeek, 'Looking at English through Nyangumarda-coloured spectacles,' p. 34-44.
- * Eiriys Richards and Jill Fraser, 'A comparison and contrasting of the noun phrases of Walmatjari with the noun phrases of Fitzroy Crossing children's pidgin,' paper presented to the 7th Congress of the Linguistic Society of Australia, Sydney, Aug. 1975.
- * April E. Purcell (Hilo College, U. of Hawaii) presented a paper entitled 'A sociolinguistic continuum in microcosm' at the annual meeting of the Linguistic Society of America, Los Angeles, Dec. 1979. She 'reports that children of different ethnic and socioeconomic backgrounds differ systematically in their use of certain Hawaiian English speech features, while each child is able to shift back and forth along a Hawaiian English-General English scale, in response to the speech of his or her addressee or to some other social factors.'
- * Leialoha Apo Perkins, Natural and other stories about contemporary Hawaiians (Honolulu, the author, 1979). v, 43 p. Available at 2322 Maile Way, Honolulu, HI 96822, \$3.00. Creole Hawaiian English is used in several stories. 'A second collection of short stories, In the country of a mind's heart, will be published soon....'
- * Paul Keens-Douglas, Where moon shine (Port-of-Spain, Moko Enterprises, 1975). 59 p. Verse in Trinidad English dialect and Standard English.
- * Edward K. Braithwaite, 'La criolización en las Antillas de lengua inglesa,' Casa de las Américas 16:96 (May-June 1976) 19-32.
- * Marlene Cuthberg (ed.), Language and communication (Bridgetown, Barbados, The Cedar Press and Caribbean Conference of Churches, 1976). 103 p.
- * Mats Lundahl, Peasants and poverty: a study of Haiti (New York, St. Martin's Press, 1979). 699 p. Chapter 10, 'The Role of Education,' p. 453-502, with special attention to Creole, 484-488.
- * M. V. Sreedhar (Central Institute of Indian Languages, Mysore) furnishes the following titles dealing with more or less pidginized Indian languages:
 - * K. Mahapatra, Desia, a tribal Oriya dialect, unpublished Ph.D. dissertation, Vishwabharaty [or Visra-Bharati], Shantiniketan, 1970.
 - * Chitra Kaushikkar, Descriptive analysis of Halbi, unpublished Ph.D. dissertation, U. of Poona, 1972.
 - * R. K. N. Battye, A Halbi grammar (Jagadapur, Bastar State Press, 1945).
 - * Sudhibhushan Bhattacharya, 'Halbi and Bhatari of Bastar,' Indian Linguistics 18 (1957) 16-18.
 - * Kalidas Mukharji, 'The Halbi dialect,' Indian Linguistics 8 (1940-44) 550-555.
 - * Thakur Puran Singh, Halbi bhasha bodh (Jagadapur, 1937). In Hindi.
 - * Betsy Schuyler and Fran Woods, 'Segmental phoneme analysis of the Halbi dialect,' Summer Institute of Linguistics, India, unpublished study, 1969.
 - * Halbi spelling and pronunciation guide,' SIL, India, unpublished study, 1967.
 - * Unpublished computerized Halbi materials, SIL, India: Halbi concordance (1968) and Halbi-English vocabulary (1967).

§ § § § § § § § § § § § § § § §

PAPIAMENTU

- * Charles E. DeBose, 'How Papiamentu relexified,' paper presented at Linguistic Society of America, 52nd annual meeting, Chicago, Dec. 28-30, 1977. Summary in Meeting Handbook, p. 10. Takes issue with Wood and defends theory of relexification of Portuguese.
- * Women in the Caribbean. A bibliography. Compiled and annotated by Bertie A. Cohen Stuart (Leiden, Caribische Afdeling van het Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde, 1979). Nf 20.75. Includes items in Papiamentu as well as six other languages.
- * 'Tempu. Dit is een nieuw blad op de Nederlandse Antillen dat om de veertien dagen verschijnt in de redactie zitten Roy Heerenveen, Norman de Palm en Leslie Roosberg. Het blad geeft achtergrondinformatie op het gebied van de economie, de politiek, de cultuur enz. De meest artikelen zijn in het Papiamentu maar ook Engels- en Nederlandstalige artikelen zijn opgenomen. Adres: P.O. Box 740, Curaçao. Prijs jaarabonnement: Naf38.' (Sticusa Journaal)
- * 'Toneelgroep Thalia bracht in Centro Pro Arte op Curaçao "Kaster Pushi" een Papiamentube-werking door May Henriquez van "A vos souhaits" van Pierre Chesnot. De regie had Bunchi Römer.' (Sticusa Journaal)
- * Enrique Muller, Sin ni sikiera un welensali (Kòrsou, Drukkerij Scherpenheuvel, 1980). 23 p. A story for children, illustrated by the author's young son Fabio.
- * Guillermo Rosario, Muchanan den akahon (Kòrsou, 1979). (Muller)
- * Maria Maduro, Poesias (Bonaire, 1979). (Muller)
- * Diana Lebacs, Sabio, Nachi i Bueno (Kòrsou, 1979). A story for children. (Muller)
- * N. Ph. de Palm, Enzovoorts/Padilanti (Kòrsou, 1979). Verse in Dutch and Papiamentu. (Muller)
- * Dakue di kuenta (Union di Muhé Antiano in cooperation with the Fundashon pa Komunikashon Gráfiko, 1979). Four books with stories for children, written by children and adults. (Muller)
- * Stima nos bestianan i nos naturalesa (Kòrsou, 1979). Stories, poems and drawings by children, a project of Servisio di Enseñansa i Kultura and Sentro Kultural Kòrsou. (Muller)
- * Antoine J. Maduro, Vademecum pa mehorá dikshon (Kòrsou, 1979). (Muller)

§ § § § § § § § § § § § § § § §

BOOK REVIEWS

- * Anthony J. Naro, of Albert Valdman (ed.), Pidgin and creole linguistics (1977), Language 55 (Dec. 1979) 886-893.
- * Robert A. Hall, Jr., of Annegret Bollée, Zur Entstehung der französischen Kreolendialekte im indischen Ozean (1977), ibid., p. 913-916.
- * Loreto Todd, of Chris Corne, Seychelles Creole grammar (1977), ibid., p. 916-919.
- * Horst Schulz, of Wilfried Günther, Das portugiesische Kreolisch der Ilha do Príncipe (1973), Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung 31 (1978) 101-102.
- * Stanley M. Tsuzaki, of Max K. Adler, Pidgins, creoles and lingua francas (1977), TESOL Quarterly 12 (Dec. 1979) 591-592.
- * Robert A. Hall, Jr., of Max K. Adler, idem, Language Problems and Language Planning 3 (1979) 124-126.
- * Judith L. Wingerd, of Vera Rubin and Richard P. Schaedel (eds.), The Haitian potential (1975), ibid., 3 (1979) 107-111.
- * Sidney W. Mintz, of Loreto Todd, Pidgins and creoles (1974), ibid. 3(1) (1979) 28-33.
- * Robert N. St. Clair, of Derek Bickerton, Dynamics of a creole system (1975), ibid. 2(2) (1978) 111-113.
- * John C. Birmingham, Jr., of Orígenes Lessa, Presença do Português no Papiamentu (1975), Georgetown U. Papers on Languages and Linguistics 16 (Fall 1979) 85-88.

§ § § § § § § § § § § § § § §

COLLOQUIUM ON CREOLE SYNTAX

A colloquium on creole syntax is scheduled by the Institute for General Linguistics, U. of Amsterdam, on April 14-16. All meetings will be held at Roeterstraat 15, Amsterdam. For information about the program, etc., write to Prof. Pieter Muysken, Instituut voor Algemene Taalwetenschap, Universiteit van Amsterdam, Postbus 19188, 1000 GD Amsterdam, Netherlands.

Subject to last minute changes, the program includes papers by the following:

Complementizers:

- * Hans den Besten (Amsterdam), 'Binding in Afrikaans: the means for coindexation in COMP.'
- * Claire Lefebvre (Montréal), 'More on Haitian Creole la.'
- * Hilda Koopman (Montréal), 'Wh-question, relative clauses and cleft constructions in Haitian Creole.'
- * Mark Sebba (York), 'Pidginization as rule induction: Creole counterexamples to some proposed syntactic constraints.'

Auxiliaries:

- * Pieter Seuren (Nijmegen), 'The auxiliary system in Sranan.'
- * Thomas L. Markey (U. of Michigan), 'Tense-aspect, the copula, and semantic space in English-based creoles of the Caribbean.'
- * Hélène Holly (Montréal), 'Modal verbs in Haitian.'
- * Robert Papen (Montréal), 'The verbal system in Ile-de-France Creole' (approximate title).
- * Gillian Sankoff (U. of Pennsylvania), title to be announced.
- * Wilfried Günther (Devon), 'Aspects in the four Portuguese-based creoles in the Gulf of Guinea.'

Grammatical relations:

- * Chris Corne (Auckland), 'The relation of Réunion Creole to its Indian Ocean cousins: evidence from the verbal systems, verb morphology, and the copula.' Paper to be read by Philip Baker (London).
- * Laurențiu Theban (Bucharest), title to be announced.
- * Ulrike Mosel (Köln), 'Substratum influence on Tok Pisin phrase structure.'
- * Peter Mühlhäusler (Oxford), 'The development of morphological and syntactic categories in Tok Pisin.'

Workshop on Papiamentu:

- * Enrique Muller (Curaçao), 'Remarks on the no tin construction.'
- * Magalis de Jesús (Amsterdam), 'The plural marker nan.'
- * Raúl Römer (Amsterdam), 'Clitics in Papiamentu?'

Creolization and second language learning:

- * Pieter Muysken (Amsterdam), 'Halfway language and interlanguage: alternative paths to pidgin genesis.'
- * Josien Lalleman (Amsterdam), 'Bickerton on acquisition revisited: word order phenomena in foreign workers' Dutch.'
- * William Washabaugh (Milwaukee, U. of Wisconsin), 'Creole language processes and second language acquisition.'

The linguistic situation in the Guyanas and in the Netherlands Antilles: comparative perspectives on the Dutch colonial linguistic heritage:

- * Ramón Todd Dandaré, 'Papiamentu and the history of the Antilles.'
- * Enrique Muller, 'The situation of Papiamentu on Curaçao.'
- * Hugo Campbell (Nijmegen/Paramaribo), 'Language and language use in Surinam: an outline.'
- * Petronella Breinburg (Keele, England), 'Creolese and Sranan - comparing British and Dutch attitudes towards their respective colonial linguistic heritage.'
- * Christian Eersel (Paramaribo), 'Sranan in transition?'
- * Geert Koefoed (Utrecht), 'Recent impressions of the linguistic situation in Surinam, with particular reference to Surinam Dutch.'

- * Ian Robertson (U. of Guyana), 'Berbice and Skepi Dutch - the Dutch linguistic legacy in Guyana.'
- * Sita Kishna (Amsterdam), 'Sarnami: a brief sketch of its origin and use.'

§ § § § § § § § § § § § § § § §

NOTES AND QUERIES

* Some of our subscribers have sent in advance payments extending beyond the current Volume VIII (1980). Since we cannot foresee what the subscription price will be in 1981 and following years, we shall apply the amounts received toward future volumes, but without being able to promise that \$3.00 will cover a full year's subscription price. ... The [79] or [80] on your address label indicates the last year for which you have paid in full.

* Again we beg our subscribers to send in news of their publications, theses, and papers, instead of leaving *The Carrier Pidgin* to find out about them at second hand. Also, we welcome any extra copies of unpublished papers and studies.

* Does anyone have a copy of New directions in creole studies: conference preprints, edited by George N. Cave (U. of Guyana, 1976), a collection of papers from the Conference on New Directions in Creole Studies, which we could borrow for the purpose of photocopying? It is now out of print.

* The Ethnic Studies Oral History Project has transcribed, bound, and deposited in a number of Hawaiian libraries transcripts of interviews from five collections of material to date. Many of the interviews are in 'Pidgin English,' i.e., the local creole English or standard English strongly influenced by the creole. Carol Odo, a specialist in this field who has collaborated with Derek Bickerton in his analysis of Hawaiian pidgin and creole English, after reviewing the transcripts concluded that researchers could make good use of them for narrative and discourse analysis, grammatical structure and syntax analysis, and vocabulary analysis. Those interested in finer details such as end-sentence tags, plurals, and intonation should use the tapes along with the transcripts.

* James Grant Benton's Whateva, an Hawaiian Creole English adaptation in musicale form of Shakespeare's Twelfth night, opened in Honolulu on February 22. Benton's original version (without the songs and dancing) was first produced at the U. of Hawaii in December 1974 (see our III.3 issue).

* Issues in English creoles, the collection of papers from the International Conference on Pidgins and Creoles held in Honolulu, Jan. 1975, edited by Richard R. Day (see our VII.3 issue), will contain the following items:

- * Robert Berdan, 'Sufficiency conditions for a prior creolization of Black English'
- * Derek Bickerton, 'Natural universals and creole genesis'
- * Vincent O. Cooper, 'On the notion of decreolization and St. Kitts Creole personal pronouns'
- * Dennis R. Craig, 'A Creole English continuum and the structure of language'
- * Jamie Dennis and Jerrie Scott, 'Creole formation and reorganization: evidence for diachronic change in synchronic variation'
- * Carol W. Pfaff, 'The process of decreolization in Black English'
- * John R. Rickford, 'How does DOZ disappear? (or: Where are the creolists when the creoles most need them?)'
- * Peter A. Roberts, 'The adequacy of certain linguistic theories for showing important relationships in a creole language'
- * Alison Shilling, 'Bahamian English: a non-continuum?'
- * William Washabaugh, 'Challenges of pidgins and creoles to current linguistic theory: for prepositions to become complementizers'
- * Donald Winford, 'The creole situation in the context of (socio)linguistic studies'

As announced in our VII.1 issue, papers by Camden, Clyne, Gebhard, Lattey, Liem, Molony, Milon, Mühlhäusler, Peet, Riego de Dios, Woolford, and Wurm will appear in a volume edited by S. A. Wurm. Papers by Baron, Cline, Domingue, Koefoed, Le Page, Molony, Riego de Dios, Sreedhar, Theban, and Wurm have appeared in periodicals. Still to appear in print, to the best of our knowledge, are papers by Alleyne, L. Anderson, Bell, Cassidy, DeCamp, Durbin, Dyen, Ferraz, Gilbert, Givón, Hancock, Heine, Hull, Huttar, Jeroslow, S. V. Johnson, Kalmar, Klein & Rozencvejk, Leap, Moorghen, Muysken, Naro, Neff, Nhial, Orjala, Papen, Partmann, Perlman, Polomé, Reisman, Robson, Samarin, Sankoff, Stewart, Thomason & Kaufman, Todd, T'sou, Tzeutschler, Valdman, Voorhoeve, Woodward & Markowicz.

THE CARRIER PIDGIN

A newsletter for those interested in pidgin and creole languages

Editor:

John E. Reinecke
Associate Editor:
Stanley M. Tsuzaki

Advisory Editors:

Barbara Robson
Frederic G. Cassidy
Annegret Bollée
Ian F. Hancock
Albert Valdman
Richard E. Wood

June 1980

Vol. VIII, No. 2

The Carrier Pidgin is published quarterly, in March, June, September and December. Annual subscription per volume (Nos. 1-4 of the year in which the subscription is taken) is U.S. \$3.00 or equivalent for individuals, U.S. \$5.00 for institutions. PLEASE PAY IN ADVANCE. . . . Please address all communications to: *The Carrier Pidgin*, SSRI, University of Hawaii, 2424 Maile Way #704, Honolulu, Hawaii 96822, U.S.A. Make checks payable to *The Carrier Pidgin*. . . . No renewal notices are mailed out. Subscriptions not renewed and paid for by April will be terminated. . . . Volumes I and II are available at \$2 each for individuals and \$3 for institutions; Volumes III-VII at \$3 each for individuals and \$5 for institutions. All seven volumes together at a special rate of \$14 for individuals and \$20 for institutions.

OUR SEPTEMBER ISSUE

Since the editor will be away from Hawaii during the month of September, our VIII.3 issue will appear either early or (more probably) late.

♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦

WORK IN PROGRESS AND THINGS TO COME

- * John R. Rickford reports approaching completion of work on his volume about Guyanese Creole English for the Görlach series.
- * Prof. N. Simon of the U. of Graz is editing the collection of papers read at the symposium held in 1977 on the 50th anniversary of Hugo Schuchardt's death. It will contain R. B. Le Page, 'Schuchardt's creole studies and the problem of linguistic continua.'
- * Another article by Le Page, 'The concept of "a language",' will appear in a festschrift honoring Prof. N. Denison, also to be published at Graz. It contains references to a number of creoles.
- * Cambridge U. Press finally has nearly ready for publication the 2nd edition of Cassidy and Le Page, *Dictionary of Jamaican English* (1st ed. 1967). 'It contains a much larger supplement and many more African etymologies as well as a complete overhaul of all the original entries.' (Le Page)
- * Kean Gibson, graduate student at the U. of York, is well into her study of tense and aspect in Guyanese Creole and gave a paper on the subject at the spring meeting of the Language Association of Great Britain. (Le Page)
- * R. A. Hudson, *Sociolinguistics*, scheduled for publication by Cambridge University Press in March 1980, but no other details available, is said to contain considerable material on pidgins/creoles.
- * Charles E. DeBose is working on a sociolinguistically oriented book, *The social basis of language*, suitable for use as an introductory-level textbook, which will contain a chapter on pidgins and creoles. He has also laid out a research proposal for 'Alternatives to conventional orthography for Black English-medium texts.'
- * *Historicity and variation in creole studies*, a selection of papers from the St. Thomas Conference (1979), ed. by Arnold R. Highfield and Albert Valdman, with an introduction by Elizabeth Closs Traugott, about 220 pages, is in preparation.
- * Arnold R. Highfield reports that his translation of C.G.A. Oldendorp, *Geschichte der Mission der evangelischen Brüder auf Caribischen Inseln St. Thomas, St. Jan* (1777) is nearing completion.
- * David L. Lawton, 'Paradox and paradigm: language planning and language treatment in Jamaica, W.I.', and Graeme S. Mount, 'Language treatment in missionary work: two case studies' in Richard E. Wood (ed.), *Planning and treatment of ethnic and non-state languages*, a double issue of *Word* scheduled to appear in late 1980. One of Mount's cases in Trinidad.

♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦

PUBLICATIONS AND PAPERS

- * *Pidgin and creole languages. Selected essays by Hugo Schuchardt.* Edited and translated by Glenn G. Gilbert (London, New York, etc., Cambridge U. Press, 1980). vii, 157 p. \$27.50. Mainly translations of Schuchardt's writings on English-lexicon pidgins and near-pidgins, including part of his monograph on Saramaccan; also the article on the Lingua Franca. Bibliography of Schuchardt's published work on pidgins/creoles; references; index. (Richard E. Wood)
- * Academicus International's summer 1980 catalog lists Henri Tinelli, *Creole phonology*, published by Mouton, bookseller's price approx. £ 21. No further information yet available. The creole treated is Haitian.
- * Lezmore Evan Emanuel, *The bull and the calabash and other Anansi stories* (St. Thomas, the author, 1977). Probably available at Palm Passage Bookstore, St. Thomas.
- * Manfred Görlach, *A selective bibliography of English as a world language 1965-1979* (Tübingen, Gunter Narr Verlag), separate from *Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik* 2 (1979) 231-288. 781 titles, including many pidgin/creole items; index of titles by regions.
- * Franck Fouché, *Vodou et théâtre. Pour un nouveau théâtre populaire* (Montréal, Éditions Nouvelle Optique, 1979). 122 p. Canadian \$7.75.
- * Ichiro Miya and Michio Nakano, *The grammar and vocabulary of New Guinea Pidgin* [in Japanese] (Kobe City U. of Foreign Studies, March 1980). 107 p. Contents: general introduction; definitions; history of NGP; distinctive features of NGP; grammar for the Japanese learner; texts with Japanese translation; NGP-Japanese lexicon; a review of W. Sadler's *Tok Pisin, a handbook for writers*. Miya, a retired businessman, first learnt NGP as a soldier and has visited Papua New Guinea three times since the war. Nakano is at the Kobe university.
- * Berthe de Pavillon (ed.), *Le patois créole. Ile Maurice* (Vacoas, Mauritius, Imprimerie Petite Ourse, 1975). 49 p. Excerpts from Baissac's classic of 1880.
- * Haroon Nahaboo (ed.), *Kalimas. Paroles avec Ki nous prouve la foi. Tradiksyon ek explication par Haroun Nahaboo* (Port Louis, Alpha Printing, 1976). 20 p. Apparently, parts of the Koran translated into Creole.
- * -----, *Soura Fâtéha--Sapitre ki ouvert Qorâne* (Port Louis, Organisation Normale des Entreprises, 1976).
- * Dev Virahsawmy, *Disik salé* (Published by Edisiô MMMSP. Port Louis, Olympia Printing, 1977). 22 p. Verse in Creole.
- * -----, *Lafimé dâ lizîé* (Published by Edisiô MMMSP, 1977). 11 p., processed. Verse.
- * -----, *Li* (Published by Edisiô MMMSP, 1977). 30 p., processed. A play in Creole.
- * Aarona Booker Kohlman, *Wotcha say; an introduction to colloquial Caymanian* (Grand Cayman, Cayman Artventures, n.d. [1979?]). 45 p. Although the author has written an M.A. thesis on the subject, this publication is amateurish.
- * Anne Ruggles Gere and Eugene Smith, *Attitudes, language, and change* (Urbana, National Council of Teachers of English, 1979). iv, 108 p. \$4.75 paperback. Includes much on Black English.
- * Jean-Michel Charpentier, *Le bislama(n) et le multilinguisme aux Nouvelles-Hébrides* (Paris, SELAF, 1979). 416 p. FF 99. (Langues et Civilisations à Tradition Orale, n° 35) This study was noted, with the author's name misspelled, in our VII.2 issue. It is so comprehensive a sociolinguistic study on a language which has thus far received rather little attention, that we list the chapter headings.
 1. L'origine probable des pidgins du Pacifique.
 2. L'origine du bislama(n).
 3. Le bislama(n), la langue des plantations et du commerce.
 4. Statut du bislama(n) dans les missions.
 5. Le bislama(n) et les systèmes d'enseignement.
 6. Le bislama(n) et les administrations.
 7. Vers une reconnaissance du pidgin comme langue nationale?
 8. Vers un bislama(n) écrit?
 9. Vers un bislama(n) enseigné?

10. Des solutions au problème linguistique neo-hébridais?
11. Le lexique du bislama(n).
12. Les etymons anglais.
13. Les etymons mélanesiens.
14. Les etymons français.
15. Le pidginisation ou la tentative d'alignement des catégories grammaticales de la langue-source sur celle du substrat.

Appendices.

Bibliographie.

- * *Contes créoles d'Haïti*. Textes rassemblés et traduits par Louise Tessonneau (Paris, Conseil International de la Langue Française, 1980). 145 p. 10 francs. Ten tales from all départements of the Republic. One of the Feuve et Flamme bilingual collection of folk literature.
- * Ulrich Fleischmann, 'Afrikanische und kreolische Sprachen in den karibischen Sklavengesellschaften,' *Iberoamericana* 3(3) (1979) 44-65.
- * Edward K. Braithwaite, 'La criollización en las Antillas de lengua inglesa,' *Revista Casa de las Américas* [La Habana] 16 (May-June 1976) 19-32.
- * Maurice B. Hutt, 'Barbadian dialect,' *Bajan* 273 (Aug. 1976) 31-32.
- * John T. Platt, 'Variation and implicational relationships: copula realization in Singapore English,' *General Linguistics* 19(1) (1980) 1-14.
- * Benjamin H. Alexander, 'Standard English. The hell with anything else,' *Vital Speeches of the Day* 46-14 (May 1, 1980), 437-440. A rhetorical attack by a black university president on the Ann Arbor court decision recognizing Black English. Combines an eradicationist perspective with doubts as to the existence of BE. (Richard E. Wood)
- * Lilith M. Haynes, 'The sociology of local names of plants in Guyana,' *Linguistics* 193 (June 2, 1977) 87-101.
- * *Trilogie d'une répression*, No. 7 of *Dérives* (1977), C.P. 398 Succursale M, Montréal, Québec H1V 3M5. Canadian \$2.00. Contains three articles, one being Ulrich Fleischmann, 'Entrevue avec Frankétienne sur son roman "Dezafi",' listed in our VI.4 issue.
- * Maria Flore Hanganu, 'Stadiul actual al cercetarilor consacrate creolei portugheze,' *Studii și Cercetări Linguistice* 30 (Nov.-Dec. 1979) 570-595. (K. H. Rogers)
- * Marie-Lorraine Pradelles de Latour, '"Chimpanzé au bureau!" ou l'insulte chez les enfants à Bangwa,' *Enfance* 3-4 (July-Nov. 1979) 241-250. Contains a little on Cameroonian Pidgin English. (Tabouret-Keller)
- * Andrée Tabouret-Keller, 'Origine et simplicité des langues créoles au langage des enfants,' *ibid.*, 169-192. A theoretical article.
- * C. N. Dubelaar, 'De boekoeman van de Afakaschrift/The boekoeman of the Afaka writing,' *Suraleo Magazine* 12(1) (1980) 10-13. A popular but authoritative article in a publication of Suriname Aluminum Company.
- * 'Téoloji libérasion,' Ané 8, Niméro 47 (1980) of *Sèl*, journal ayisyin alétranjé. 33 p. This issue is devoted to politically progressive Roman Catholic action in Latin America. *Sèl* appears quarterly, is published by Haitian Fathers, 333 Lincoln Place, Brooklyn, NY 11238. Subscription rates are US\$6 in Haiti, USA, and Canada, \$9 in Latin America, \$12 elsewhere.
- * Claire Broadbridge, *Some devices for focus in Trinidadian* (Society for Caribbean Linguistics, Occasional Paper No. 14, May 1980). 18 p., stapled.
- * Frederic G. Cassidy, 'The place of Gullah,' *American Speech* 55 (Spring 1980) 3-16.
- * Ian F. Hancock, 'Gullah and Barbadian--origins and relationships,' *ibid.*, 17-35. These two articles are slightly revised from papers presented at the Honolulu conference of Jan. 1975.
- * Suzanne Lafage, 'Profil sociolinguistique de la Côte d'Ivoire,' *Sociolinguistics Newsletter* 10 (Fall 1979) 33-35. Bibliographical.

- * Loreto Todd, 'Folktales in transmission,' *Lore and Language* 3, No. 1 Part A (July 1979) 15-28. Compares a Cameroon Pidgin folk tale with one from the Gullah-speaking coast of Georgia.
- * Ingeborg Gutfleisch, Bert-Olaf Rieck und Norbert Dittmar unter Mitarbeit von Ellen Bialystok, Craig Chaudron und Maria Frölich, 'Interimsprachen- und Fehleranalyse, Teilkommentierte Bibliographie zur Zweitspracherwerbsforschung 1967-1978,' *Linguistische Berichte* 64 (1979) 105-142; 65 (1980) 51-81.
- * Arnold R. Highfield, 'A new document in early Haitian Creole,' [journal not specified] 130-134. Parable of the Prodigal Son as translated by Theodore Pichon circa 1824.
- * Vincent O. Cooper, 'Aspects of St. Kitts-Nevis Creole phonology,' *The Journal of the College of the Virgin Islands* 4 (May 1978) 5-22.
- * Yolanda Soto, 'Washing in dem days,' *All-Ah-Wee* 1, No. 3 (1977) 22-23. Demonstrates some of the narrative style, syntax and lexicon of Virgin Islands Creole English.
- * Marie Rhymer and Dorethea Richardson, 'Dat nite by wee,' *All-Ah-Wee* 1 (Spring 1975) 23-26. A story in Virgin Islands English Creole.
- * Richard R. Day, 'The acquisition and maintenance of language by minority children,' *Language Learning* 29 (Dec. 1979) 295-303.
- * -----, 'The development of linguistic attitudes and performances,' *TESOL Quarterly* 14 (March 1980) 27-37. Both items deal with Hawaiian creole English.
- * Roderick Cave, 'Four slave songs from St. Bartholomew,' *Caribbean Quarterly* 25 (March-June 1979) 85-92. Four songs in Negro English transcribed by Samuel Augustus Matthews, printed in *The Report of St. Bartholomew*, 18 May 1805. An unusual firsthand source for that period.
- * Maurice H. Usher, 'Some features of Jamaican phonology (first installment),' *The USF Language Quarterly* (Spring-Summer 1979) 54-56.
- * *New Hebridia Nasonal Art Festivol/New Hebrides National Arts Festival/Festival National des Arts des Nouvelles-Hébrides* 1-8 December 1979, [Vila], 26 p.
- * *Bislama(n)*, Port-Vila, 1979----. Periodical in Bislama; editor Kaltot Matas.
- * At the TESOL (Teaching of English as a Second Language) convention held in San Francisco on March 4-9, a number of papers on Black English were presented. A few papers touched on creole subjects:
 - * Edward F. Klein, 'When the "interlanguage" is actually a creole.'
 - * Sheilah Bobo and Monica Thompson, 'Grammatical systems of New World creoles and suggested techniques for teaching standard English.'
 - * Fredda Puritt (North York School District, Toronto), 'Programming for and the ensuing responses of West Indian students.'
 - * Orlando Taylor (Howard U.), 'Dialect dilemma in the English-speaking Caribbean.'
- * John Rickford, 'A variable rule for a creole continuum,' revised version of a paper presented at the Eighth Annual Colloquium on New Ways of Analyzing Variation, held at the U. of Quebec at Montreal, Oct. 23-27, 1979. To appear in the published version of the proceedings, edited by D. Sankoff and H. Cedergren, and scheduled to appear as a special issue of *Montreal Working Papers in Linguistics* in 1980. (U. of Guyana, Jan. 1980, 8 p.)
- * *Le Français Moderne; revue de Linguistique Française* 47(3) July 1979 is devoted - except for some of the book reviews - to 'Études: le français en Afrique Noire,' a field by no means squarely within the scope of creole studies but certainly bordering on it. Contributors are:
 - * V. V. Mudimbe, 'Culture et politique linguistique en Afrique Noire,' p. 193-196.
 - * Gaston Canu, 'Le français, langue seconde, en Afrique noire,' p. 197-207.
 - * Suzanne Lafage, 'Rôle et place du français populaire dans le continuum langues africaines/français de Côte-d'Ivoire,' p. 208-219.
 - * Sully Faïk et C. Faïk-Nzuji, 'La Néologie comme miroir d'une société: le cas du Zaïre,' p. 220-231.
 - * Danièle Racelle-Latin, 'Un inventaire des particularités lexicales du français en Afrique noire: état de la question,' p. 232-239.
 - * Willy Bal, 'Comptes rendus: Particularités lexicales du français en Afrique,' p. 241-244.

- * -----, Compte rendu, Emmanuel N. Kwofie, *La langue française en Afrique Occidentale francophone* (1977), p. 244-245.
- * -----, Compte rendu, Spiridion Shyirambere, *Contribution à l'étude de la socio-linguistique du bilinguisme. Kinyarwanda et français au Rwanda* (1978), p. 246-247.
- * Abdon Agaw Jok Nhial, 'Ki-Nubi and Juba Arabic,' presented in absentia as a paper at the 1975 Honolulu International Conference on Pidgins and Creoles, was edited and printed in Sayed Hamid Huraiz and Herman Bell (eds.), *Directions in Sudanese linguistics and folklore* (U. of Khartoum Press, 1975). (B. Jernudd)
- * Johannes S. Erasmus and K. I. Baucom, *Fanagalo through the medium of English: a language laboratory course*, 2nd rev. ed. (Johannesburg, Anglo-American Corporation of South Africa, 1976). 91 p. Includes 18 cassette tapes.

♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦

THESES

- * Angel Bryant Boschulte, *An investigation of the relationship between morpho-syntactic divergency of oral language production and reading achievement of second grade St. Thomas, Virgin Islands children*, College of the Virgin Islands, M.A. thesis, 1976.
- * Mellonnee Deaumes Hendricks, *Interference of Crucian dialect with oral reading accuracy and comprehension*, College of the Virgin Islands, M.A. thesis, 1978.
- * Robin D. Sabino, *A descriptive analysis of interrogative and negative structures in the informal speech of kindergarten children*, College of the Virgin Islands, M.A. thesis, 1977.
- * Robert Vernon Vaughn, *The development of a dictionary of selected words and phrases of the creole language as spoken by the people of St. Lucia*, U. of Sarasota, Ed.D. dissertation, 1979. 'A synchronic study of the phonology and lexicon of St. Lucian Creole as well as a dictionary of approximately 3,940 English to Creole entries and 3,340 Creole to English entries.' (Sabino)
- * April Komenaka Purcell, *Variation in speech by children in Hawaii*, U. of Hawaii, Ph.D. dissertation, Aug. 1979. xii, 313 p. Order No. 8003289.
- * Norbert Benoit, *L'apport des parlers indiens dans le créole mauricien*, Centre Universitaire de la Réunion, Mémoire de Maîtrise, 1977.
- * Aaron M. Kohlman, *The dialect of Grand Cayman*, Iowa State U., M.A. thesis, 1969. 54 p.

♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦

BOOK REVIEWS

- * A. Tabouret-Keller, of A. Valdman (ed.), *Pidgin and creole linguistics* (1977), *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 74(2) (1979) 498-500.
- * Manfred Görlach, of John E. Reinecke et al., *A bibliography of pidgin and creole languages* (1975), *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 216 (2 Halbjahresband 1979) 377-379.
- * Chris Corne, of A. Valdman, *Le créole: structure, statut et origine* (1978), *Language* 56 (March 1980) 202-208.
- * Dell Hymes, of James E. Crawford, *The Mobilian Trade Jargon* (1978), *Language in Society* 8 (Dec. 1979) 469-470.
- * -----, of D. J. Umiker-Sebeok and T. A. Sebeok (eds.), *Aboriginal sign languages of the Americas and Australia* (1978), *ibid.* 448. The 1st vol. reprints three studies by Mallery; the 2nd reprints a considerable number by various writers, some of which are not included in the Reinecke et al. *Bibliography of 1975*.
- * Karl Reisman, of Roger D. Abrahams, *Talking black* (1976), *ibid.* 470-475.
- * Sidney W. Mintz, of Loreto Todd, *Pidgins and creoles* (1974), *Language Problems and Language Planning* 3(1) (1979) 28-33.
- * Willy Bal, of Annegret Bollée, *Zur Entstehung der französischen Kreolendialekte im indischen Ozean. Kreolisierung ohne Pidginisierung* (1977), *Le Français Moderne* 47 (July 1979) 249-251.

- * Robert Chaudenson, of Michel Carayol, *Le français parlé à la Réunion. Phonétique et phonologie* (1977), *ibid.* 251-254.
- * J. Pohl, of Robert Chaudenson, *Les créoles français* (1979), *ibid.* 254-257.
- * Willy Bal, of Robert Chaudenson (ed.), *Les créoles français* (1978), *ibid.* 257-260. (Numéro de *Langue Française*, 37 (Feb. 1978).
- * -----, of Albert Valdman (ed.) *Pidgin and creole linguistics* (1977), *ibid.* 260-261.
- * -----, of Jürgen M. Meisel (ed.), *Langues en contact: Pidgins-creoles: Languages in contact* (1977), *ibid.* 261-263.
- * -----, of *Études créoles* 4^e trimestre 1978, *ibid.* 263-265.
- * R. Chaudenson, of Albert Valdman, *Le créole: structure, statut, origine* (1978), *ibid.* 265-269.
- * Yves Lemaître, of Chris Corne, 'Le français à Tahiti,' p. 630-661 of Albert Valdman (ed.), *Le français hors de France* (1979), *Bulletin de la Société des Études Océaniques* 27 (Dec. 1979) 563-564.
- * David Dwyer, of Albert Valdman (ed.), *Pidgin and creole linguistics* (1977), *American Anthropologist* 81 (March 1979) 135-136. Includes trenchant observations on the need for an introductory volume on creole studies which would clearly indicate the basic issues in that field and major areas of disagreement, provide more explicit background material for the novice, and discuss in detail the relationship between the creole studies subdiscipline and linguistics generally.
- * William Washabaugh, of Douglas Taylor, *Languages of the West Indies* (1977), *ibid.* 136-137.
- * Emanuel J. Drechsel, of Albert Valdman, *Le créole: structure, statut et origine* (1978), *American Anthropologist* 81 (Sept. 1979) 713-715.
- * Theodore Stern, of Umiker-Sebeok and Sebeok (eds.), *Aboriginal sign languages of the Americas and Australia* (1978), *American Anthropologist* 82 (March 1980) 194. 'Of particular value are two articles, written specifically for publication here, summarizing data on American Plains sign language (A. R. Taylor) and Australian (Wick Miller).'
- * Richard E. Wood, of J. van Donselaar, *Woordenboek van het Surinaams Nederlands* (1977), *Dictionaries* 1 (1979) 147-148.
- * John F. Szwed, of Jan Voorhoeve and Ursy M. Lichtveld (eds.), *Creole drum* (1975), *Research in African Literatures* 9 (Winter 1978) 495-498.

♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦

PAPIAMENTU

- * Elis Juliana, *Organisashon, planifikashon, independensia* (Editá pa Sentro Kultural Korsou, Juni 1979). 59 p. Political verse.
- * Lupe Reyes, *Penumbra* (Curaçao, the author, 1979?). Naf 8. Verse.
- * *Dakue di kuenta. Mucha pa mucha and Dakue di kuenta. Hende grandi pa mucha.* Two pairs of books with identical titles, one written for children of ages 6-9 and 8-14, the other for children of 9-12. (Stichting Grafische Communicatie op Curaçao.) Price of each volume Naf 5.
- * *Stima nos bestianan i nos naturalesa* (De Curaçaosche Courant N.V.) Naf 3.50. A children's book.
- * *Kontakto Antiano* 98 (Ana 12, No. 2, Feb. 1980) is headed 'Siñansa' and largely devoted to discussion of the relation between Dutch and Papiamentu as actual and potential languages of instruction. This issue, in addition to the regular short article by A. Maduro, also carries:
- * M. Dijkhoff, 'Papiamentu,' p. 31-36, in which the author takes issue with Maduro's 'Proposishon pa revisá ortografia fonológiko pa A. F. Maduro.'
- * *Misal di pueblo di Dios* (Diocesis di Willemstad, Antiyanan Hulandes, 1977). 463 p. Missal in Papiamentu and Dutch; liturgy and hymns in Papiamentu.
- * Norman Ph. de Palm, *Ensovoorts/Padilanti* (Willemstad, Drukkerij "De Curaçaosche Courant"). Naf 6.90. Verse in Dutch with translation into Papiamentu by the author and T.R.A. de Palm.

- * Diana Lebacs, *Sabio nachi i bueno (Un kuenta di Luango)* (Curaçao, Montero). Naf 6.50. Illustrated book for children.
- * Stanley Cras, *Su ekselensia interino* (Curaçao, Editoriyal Antiyano). 'Verschenen in de reeks Papiando di literatura.'
- * Carlos A. Nicolaas, *Chapapoti 2* (Curaçao, the author). Verse.
- * *Bida den Iaman II. Stinapa* no. 18, 1979. 'De artikelen over "het leven in zee" zijn in het Papiamentu geschreven...'
- * 'In het Wilhelminapark te Willemstad is onder grote belangstelling het toneelstuk "Herensha di Shon Sergio" van Sylfried Pieters opgevoerd in het kader van het project Toneel in de wijken van de sectie Kultuur.' (*Sticusa Journaal*, 16 Mei 1980).

♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦

NOTES AND QUERIES

- * Pieter Muysken reports that the Colloquium on Creole Syntax held in Amsterdam on April 14-16, with speakers as announced in our VIII.1 issue, went well, with about 80 participants. C. Eersel and L. Theban, however, were not able to attend. Alain Kihm from Paris spoke on 'Causatives in Guiné-Bissau Creole.'
 - * Graciete Batalha of Macau recently spent ten days in Goa studying the linguistic effects of 20 years of political integration of this former Portuguese colony with India.
 - * John R. Rickford (U. of Guyana) has accepted a Visiting Assistant Professorship at Stanford U. for 1980-81.
 - * Margaret Higbie, editor of *Ba Shiru*, a journal of the Dept. of African Languages and Literature at the U. of Wisconsin at Madison, reminds us that it accepts articles on African creole languages and literature, in either French or English. Send communications to the Editor, *Ba Shiru*, 866 Van Hise Hall, U. of Wisconsin, Madison, WI 53706.
 - * Correction: The name of the author of *Le créole mauricien: phonétique et phonologie*, thèse de doctorat de 3e cycle, noted in our V.1 and V.3 issues, is Lall Beeharry Pudaruth, and the thesis was presented at the U. de Paul Valéry in 1973, not 1972.
 - * Correction: Because we have discarded the notes we used in compiling the directory of creolists, it is now impossible to check back and find how we arrived at the addresses and affiliations of the persons listed. In few if any cases are errors due to the persons listed. Specifically, for instance, we can surmise that the erroneous information as to Dr. Charles E. DeBose's institutional affiliation came from the assumption that because he lives in Berkeley he must be associated with U. of California. (Just as a lot of our subscribers to *The Carrier Pidgin* have promoted its editor to Prof. because the *Pidgin* has its nest in U. of Hawaii.) Our apologies for all such mistakes, and thanks for prompt correction of them and for additional information on creolists.
 - * By the time you receive this issue, the Bilingual Program Summer Institute for Haitian Creole, Indiana U., June 18 to July 3, will be in full swing. 'This intensive session will feature total immersion-type instruction with 4 hours daily of classroom instruction for 22 days in groups of a maximum size of ten. There will also be 2 hours of supervised work in the language laboratory each day.' Classroom instructors are Yves Joseph of the Institut Pédagogique National, Port-au-Prince, and Karen Bogat, instructor in French and Creole, Indiana U.
 - * A bill was passed by the Legislative Chamber of Haiti on Sept. 19, 1979, and signed by the President, permitting the use of Creole as object of study (*langue objet*) and learning tool (*langue outil*) in the nation's primary schools. Currently, under terms of a loan from the World Bank, the Ministry of Education has launched an experimental program involving the use of the Creole as the main language during the first four years of schooling (which are all that most students get, if they are lucky). Children are taught to read and write first in Creole; French is taught as a second language beginning with the first year, but initial contact with it is oral.
- The bill also stipulated that the Ministry will aim at the codification of a written form for the vernacular. A new spelling differing somewhat from the ONAAC spelling has been given semi-official status and will be tried out for four years, at the end of which an official orthography will be promulgated. Illustrations of the new spelling are contained in the Institut Pédagogique National's Bulletin No. 1, Dec. 1979. (A. Valdman)
- * 'I noted in the last issue of CP (8(1):4) a reference to my "Language and Trade" paper that appeared in *Mankind*. Whoever sent in that reference obviously has not read the paper for it has nothing to do with Hiri Motu having its roots in a pre-Western trade language. The relationship

between earlier Motu trade languages and Hiri Motu still has to be evaluated and that is something I will be turning to shortly. Meanwhile the above paper is concerned with two superficially similar trade systems in Central and SE Papua and the communication systems used in each. It attempts to show why two different systems are used, i.e., to throw some light on the historical circumstances underlying the development of the two. As one of these systems is an indigenous pidgin trade language which has not hitherto been described this language is sketched briefly as part of the background to the discussion.' T. E. Dutton

♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦

DIRECTORY OF CREOLISTS: CORRECTIONS AND ADDITIONS

- ARAUJO, Norman. Residential address: 22 Payson Road, Chestnut Hill, MA 02167.
 BOGAT, Karen == Creole Institute, Lindley Hall 017, Indiana U., Bloomington, IN 47405
 == [Haiti CF]
 CAMPBELL, Hugo == Psychological Laboratories, KU Nijmegen, Erasmuslaan 15, Nijmegen, Netherlands
 == [Surinam creoles]
 CAPRILE, Jean-Pierre == 9 av Claude-Vellefaux, 75010 Paris, France == Laboratoire de
 langues et civilisations à tradition orale du CNRS, Paris-Ivry == [languages in contact,
 Central Sudanese and Eastern Chadic lgs; regional French; interferences; lexical borrowings]
 CHARPENTIER, Jean-Michel [Note correct spelling; was erroneously spelled Charpintier.]
 DeBOSE, Charles E. == Correct affiliation: Bay Area Sociolinguistic Institution, PO Box 5278.
 Berkeley, CA 94705.
 DIJKHOFF, Mario B. [Note correct spelling.]
 GDANIEC, Claudia == Technische U. Berlin, Institut für Linguistik, Ernst-Reuter-Platz 7
 (8 Stock), D 1000 Berlin 10, West Germany
 GNERRE, Maurizio [Mail returned. Can anyone furnish his current address?]
 HARTFORD, Beverly S. == R.R. 1, Box 198, Nashville, IN 47448
 JOHNSON, Lawrence A. [Mail returned. Present address requested.]
 LALLEMAN, Josien == Instituut voor Algemene Taalwetenschap, U. van Amsterdam, Spuistraat 210,
 Amsterdam-C, Netherlands == [Foreign workers' Dutch]
 LEWIS, Anthony R. == Linguistics, UWI, Bridgetown, Barbados
 MONTGOMERY, Michael == English, Memphis State U., Memphis, TN 38152
 MOORGHEN, Pierre-Marie [Mail returned. Present address requested.]
 NOSKE, Roland == Instituut voor Algemene Taalwetenschap, U. van Amsterdam, Spuistraat 210,
 Amsterdam-C, Netherlands == [Guiana CF]
 SCHWEDA, Nancy Lee == Languages & Literature, U. of Delaware, Newark, DE 19711
 SEUREN, Pieter == Hatertsaweg 20, 6581 K6 Malden, Netherlands == Filosofisch Instituut,
 KU Nijmegen, Aquinostraat 3, Nijmegen, Netherlands == [Sranan]
 SZWED, John F. == 407 Wigard Ave., Philadelphia, PA 19128
 TANAKA, Sachiko == 306 Corp. Nomura, 1013 Yagoto Yuenchi, Tempuku-cho, Tempuku-ku, Nagoya,
 Japan 468 == [Hawaii CE]
 WHITTAKER, Leone == 13 rue Dareau, 75014 Paris, France == [Guadeloupe CF]
 WINER, Lise == 733 Davaar, Outremont, Qué., Canada H2V 3B3
 Association d'Etudes Linguistiques Interculturelles Africaines (AELIA) == c/o Bureau européen
 de l'AUFELF, 173 blvd St-Germain, 75272 Paris, Cedex 06, France
 Conseil International de la Langue Française == 103 rue de Lille, 75007 Paris, France
 Junta de Investigações Científicas do Ultramar == Palácio Burnay, Rua do Junqueira, no. 86,
 1 300 Lisboa, Portugal

♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦

LAST MOMENT ADDITIONS

- * Siri Sverdrup Lunden, *Russenorsk revisited* (Oslo, Slavisk-Baltisk Inst., 1978). 29 p.
 (Meddelelser 15).
 * Stephen Wallace, 'What is a creole? The example of the Portuguese language of Tugu, Jakarta, Indonesia,' listed in our V.2 issue, has been printed under the same title in Margarita Süner (ed.), *Contemporary studies in Romance Linguistics* (Washington, Georgetown U. Press, 1978), p. 340-377.
 * Peter Trudgill, 'Creolization in reserve: reduction and simplification in the Albanian dialects of Greece,' *Transactions of the Philological Society* [London] 1976-77, p. 32-50.
 * Dennis R. Craig, 'Language education in a post-creole society,' in Bernard Spolsky and Robert L. Cooper (eds.), *Case studies in bilingual education* (Rawley, MA, Newbury, 1978), p. 404-426.

- * Bernd Heine, 'Some generalizations on African-based pidgin languages,' *Afrika and Übersee* 61 (1978) 219-222.
- * Fernando J. B. Martinho, 'A novo poesia da Guiné-Bissau,' *África* [Lisboa] 1.ii (1978) 157-163.
- * Russell G. Hamilton, 'Corsino Fortes, João Varela e a "nova" poesia cabo-verdiano,' *ibid.* 164-170. (The last two items not seen but look promising.)
- * *Créole et enseignement primaire en Haïti*, dirigé par Albert Valdman avec la collaboration de Yves Joseph (Bloomington, Indiana U., March 1980). v, 225 p. 'Séminaire tenu à l'Institut Pédagogique National d'Haïti (Port-au-Prince) du 17 au 22 août 1979 et organisé par le Département de l'Éducation Nationale d'Haïti avec le concours technique d'Indiana University et l'appui de la U.S. Agency for International Development (Mission d'Haïti).' Contents:
 Albert Valdman, 'Préface,' p. iii-v.
 'Quelques réflexions à propos du Symposium...', 1-3.
 Wilson Prévilor, 'Présentation du Secrétaire d'Etat à l'Éducation Nationale,' 4-5.
 C. Bernard, 'Discours du Secrétaire d'Etat à l'Éducation Nationale,' 6-8.
 Ramon Todd Dandará, 'Expériences résultant de l'introduction du papiamentu dans le système d'éducation des Iles Sous le Vent néerlandaises,' 9-13.
 George Mathelier, 'Krèyòl-la ap vansé pi dévan, l ap monté pi wo,' 14-16.
 Albert Valdman, 'La situation linguistique d'Haïti,' 17-29.
 Georges Mathelier, 'Finalités de l'enseignement primaire en Haïti,' 30-41.
 -----, 'Facteurs déterminant le choix de modèles bilingues,' 42-47.
 Albert Valdman et Georges Stéphan, 'Vers la définition d'un modèle bilingue et fonctionnel pour Haïti,' 48-74.
 Yves J. Joseph, 'Enquête pilote sur l'environnement linguistique de l'enfant haïtien,' 75-94.
 'Expériences pédagogiques avec le créole en divers points du pays,' 95-106.
 Roger Désir, 'Lékòl Radio Soléy,' 107-125.
 Lucienne Leroy, 'Le nouveau curriculum,' 126-130.
 Nirvah J. J. Saint Hubert, 'Kisa se vlé di: moun konn li?,' 131-137.
 Marie-Jocelyn Lévy, 'Préparation zouti ki nésésè pou ansèyman-an byin fèt,' 138-143.
 Howard Sullivan, Robert O'Hare et Joseph Howell, 'Procedures for development and evaluation of instructional programs,' 144-153.
 Roger Delmas, 'Le nouveau profil de l'enseignant dans un système d'éducation conçu pour le développement,' 154-159.
 Wilson Prévilor, 'Implications de l'introduction du créole dans l'enseignement,' 160-169.
 Pierre Vernet, 'L'écriture du créole et ses réalités de fonctionnement,' 170-181.
 Ernst Mireille, 'Ki jan yo fè mo nèf an Krèyòl,' 182-189.
 Emile Celestin Mégie, 'Richès ak bèlte lang ayisyin an,' 190-200.
 Rassoul Labuchin, 'Ki jan m komansé ekri an Krèyòl,' 201-203.
 Pradel Pompilus, 'Conclusion et recommandations,' 204-215.
 'Program du Séminaire' and 'Liste des participants au séminaire,' including 139 names.
- * From John Holm (University College London) and Anita Herzfeld (The U. of Kansas) we have received a Xerox of a 6-page survey of 'The English creoles of Central America,' to which is attached a 38-page expansion of Section 30 of the 1975 *Bibliography* - 125 annotated items as against 15 in the original. Apparently the only writings of any importance not listed are the recent studies at the U. of Panamá on the West Indian English of the Colón-Canal Zone-Panamá corridor. Most of the newly listed items deal with Creole English only peripherally. We give below those titles not already noted by *The Carrier Pidgin* which add substantially to our knowledge.
- * Eulalia Bernard L., *Phonological study of the Costa Rican Creole English*, Cardiff, Wales, unpublished thesis, 45 p.
- * Anita Herzfeld, 'A vignette from Limón,' *Káñina: Revista de Artes y Letras de la U. de Costa Rica* 1 (1977) 47-51. Text of an Annancy story with English translation.
- * -----, 'Vida o muerte del criollo Limonense,' paper presented 1978 (noted in our VI.2 issue); to appear in *Revista de Filología y Lingüística de la U. de Costa Rica*. Divergencies in the frequency of morphological importations from Spanish.

- * -----, 'Bilingual instability as a result of government induced policies,' 10-page paper read at IX World Congress of Sociology, Uppsala, 1978.
- * Helmut Nuhn et al., 'Ethno-linguistische Gliederung von Mittelamerika/La división etno-lingüística de Centramérica' (Hamburg, U. of Hamburg, 1972). Includes map showing location of creoles, Belize to Panamá.
- * James J. Parsons, 'English-speaking settlement of the Western Caribbean,' *Yearbook of the Association of Pacific Coast Geographers* 16 (1954) 2-16. Sociolinguistic history; map.
- * Adolfo I. Vaughan-Warman, *Diccionario trilingüe: Miskito-Español-Inglés* (Managua, Misión Católica de Waspam, Río Coco, 1962). 794 p. Many Creole glosses.
- * Fernando Wright M., *Limon Creole: a syntactic analysis*, U. de Costa Rica, unpublished thesis, 1974. 87 p. Phonology and syntax.
- * -----, 'Un análisis sintáctico del habla criolla de Limón,' *Revista de Filología y Lingüística de la U. de Costa Rica* 2(1) (1975) 149-168. Translation of part of thesis.

THE CARRIER PIDGIN

A newsletter for those interested in pidgin and creole languages

Editor:
John E. Reinecke
Associate Editor:
Stanley M. Tsuzaki

Advisory Editors:
Barbara Robson
Frederic G. Cassidy

Annegret Bollée
Ian F. Hancock

Albert Valdman
Richard E. Wood

September 1980

Vol. VIII, No. 3

The Carrier Pidgin is published quarterly, in March, June, September and December. Annual subscription per volume (Nos. 1-4 of the year in which the subscription is taken) is U.S. \$3.00 or equivalent for individuals, U.S. \$5.00 for institutions. PLEASE PAY IN ADVANCE. . . . Please address all communications to: *The Carrier Pidgin*, SSRI, University of Hawaii, 2424 Maile Way #704, Honolulu, Hawaii 96822, U.S.A. Make checks payable to *The Carrier Pidgin* No renewal notices are mailed out. Subscriptions not renewed and paid for by April will be terminated Volumes I and II are available at \$2 each for individuals and \$3 for institutions; Volumes III-VII at \$3 each for individuals and \$5 for institutions. All seven volumes together at a special rate of \$14 for individuals and \$20 for institutions.

As the editor will be away from Hawaii during September, this issue of *The Carrier Pidgin* is being issued in August. That is the reason for the Pidgin being somewhat underweight.

ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ

WORK IN PROGRESS AND THINGS TO COME

- * Research School of Pacific Studies, Australian National U., is having a group of seminars 23-24 October on problems of diversity in Papua New Guinea. Don Laycock will speak on linguistic fragmentation; then he, Darrell Tryon, and Tom Dutton will speak about lingua francas—Dutton on his recent work on Hiri Motu and other Papuan pidgins, Tryon on Bislama and Solomon Islands Pijin, and Laycock on new developments in Tok Pisin. Laycock adds: 'I don't have any new data, but am off to PNG from early August till early October, and I should be able to find out what is going on.'
- * Peter Mühlhäusler (Oxford U.) will be a visitor at Australian National U. between July and September 1981.
- * Michael Clyne, 'Research on bilingual and second language acquisition in Australia, *SLANT Newsletter* 10 (May 1980) 1-13. Among ongoing research projects are listed:
 - * A.E. McGregor (Mount Lawley College of Advanced Education), 'The development of English as a second language in migrant and Aboriginal children.'
 - * Susan Kalder and Ian G. Malcolm (U. of Western Australia), 'The language problems of Aboriginal primary school children in Western Australia.'
- * Rodney F. Moag (Linguistics, U. of Michigan) is working on the samples of Hindi dialects spoken in the districts whence most of the Indian emigrants to Fiji came, which he gathered during a trip to India in the summer of 1979. His findings will probably be of interest also to students of the language history of Guyana, Suriname, Trinidad, and Mauritius. During his trip Moag lectured on 'Pidginization processes in Fiji' at Osmania U., Hyderabad. The text will be published in the next issue of *Osmania University Papers in Linguistics*.
- * Karoma Publishers (Ann Arbor) announces as forthcoming Glenn A. Akers, *Phonological variation in the Jamaican continuum*, ca. 158 p., \$8.50 paperback only.
- * 'Alison Shilling and I have now completed the first draft of the *Dictionary of Bahamian English*—some 5000 entries (350 pages, plus a 40-page introduction summarizing sociolinguistic history, methods, bibliography, etc.). We didn't fully realize until we were well into the work what an important link Bahamian English is between Caribbean varieties and Black English vernacular in the U.S. Of course lexicon reflects historical contact more readily than syntax; the data suggests that the plantation creole brought here by the slaves of American loyalists in the 1780's has survived long after its disappearance on the mainland. It has also become clear from U.S. regionalisms used by white Bahamians that many of their ancestors came not from the American South but rather New England—something Bahamian historians had not realized.' (John Holm)

* Björn H. Jernudd (East-West Center, Honolulu) has returned from attendance at the International Summer Institute of Language Planning, held in India. He reports:

'Work at the Central Institute of Indian Languages (Director: Dr. Pattanayak) in Mysore on a variety of pidginization and creolization phenomena has impressed me very much. Analysis continues on a variety of data from the most diverse communicative situations and language types. Readers of this newsletter are already familiar with Dr. Sreedhar's work; another example of work of radical importance at the CIIL is Dr. E. Annamalai's article 'The anglicised Indian languages: a case of code mixing' in the *International Journal of Dravidian Linguistics* 7 (June 1978) 239-247.'

ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ

THESES

* Thomas William Bean, *An analysis of the oral reading miscues of Hawaiian Islands dialect speakers in grades four, five, and six*, Arizona State U., Ph.D. dissertation, Aug 1976. 125 p. Order No. 76-26,805. (R. Heyum)

* Josiane Bonieux, *La tradition orale à l'île Maurice et à Rodrigues*, U. de Paris III, Mémoire de Maîtrise, 1976.

* Hubert St. L. Devonish, *The selection and codification of a widely-understood and publicly-usable language variety in Guyana, to be used as a vehicle of national development*, U. of York, dissertation, 1978.

* Fran Woods, *The interrelationship of cultural information, linguistic structure and symbolic representation in a Halbi myth*, U. of Texas at Arlington, Ph.D. dissertation, 1980.

* Rosemary Hyde Thomas, *Some aspects of the French language and culture of Old Mines, Missouri*, St. Louis U., Ph.D. dissertation, 1979. 241 p. Order No. 8019766.

ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ

ÉTUDES CRÉOLES

* The third issue of *Études Créoles* (Montreal, AUPELF, 1980) reached *The Carrier Pidgin* a few days too late to be included in its June issue. Contents include:

* Jean Benoist, editorial, 'Caraïbe-Océan Indien: Pour un réseau du monde créole,' p. 5-10.

Articles:

* Jean-Pierre Jardel, 'Contes et proverbes créoles des Petites Antilles: témoins d'une culture du passé ou d'une culture dépassée?', 13-23.

* Juliette McKibben et Chris Corne, 'La morphologie verbale dans le mauricien du XIX^e siècle: implications pour la nature du prédicat?', 24-40.

* Ingrid Neumann, 'Les contes créoles seychellois,' 41-53.

* Denis Solomon, 'L'évolution des schwa français et anglais dans les systèmes accentuels créoles,' 54-60.

Chroniques et informations:

* 'Le projet d'un *Dictionnaire étymologique créole* (D.E.C.),' 63.

* 'Stages de formation pour la collecte des traditions populaires dans l'Océan Indien,' 64.

* Jacques Barre et Claude Vogel, 'Les stages de formation pour la collecte des traditions populaires des Mascareignes et des Seychelles,' 65-86.

* 'Atlas linguistique de la Réunion' et 'Atlas linguistique de Rodrigues,' 87.

* 'ENDA Océan Indien,' 88-89.

* Gilles Lefebvre, 'Glossaire du parler de Saint-Barthélemy (Guadeloupe),' 90-91.

* Albert Valdman, 'Symposium sur l'introduction du créole dans l'enseignement, Port-au-Prince, août 1979,' 92-93.

Document:

* Albert Valdman, 'La situation linguistique d'Haïti,' 95-106. 'Échanges de livres et de tirés à part,' 109-110.

Comptes rendus de lecture:

* Maximilien Laroche, 'Contes créoles de l'Océan Indien, par M. Carayol et R. Chaudenson,' 113-114.

* G. Manessy, 'Les créoles français, par R. Chaudenson, et Le créole: structure, statut et origine, par Albert Valdman,' 115-123.

* Autres comptes rendus, 115-131.

'Publications récentes,' 135-138.

* The Colloque sur "Études créoles et développement," held in the Seychelles 20-27 May 1979, is covered in some detail, 141-170. Note especially the 'Rapport général de synthèse, préparé et présenté, au nom de l'Assemblée, par Françoise Dreyfus,' 154-160.

Études Créoles appears twice a year. Price, Western hemisphere, via air mail, \$6 for one number, \$10 for both. Order from Secrétariat de l'AUPELF, U. de Montréal, B.P. 6128, Montréal, Québec, Canada H3C 3J7. For Africa, Europe, and the Indian Ocean, FF 24 and 40. Order from AUPELF, 174 bd Saint-Germain, 75272 Paris Cedex 06 or AUPELF, B.F. 10 017, Dakar, Sénégal.

ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ

PUBLICATIONS AND PAPERS

* An outstanding publication of the year is Clifford N. Fyle and Eldred D. Jones (with the assistance of a team), *A Krio-English dictionary*, issued by Oxford U. Press, July 31. 418 + 11 pages. It costs £20 and the 51-page introduction has some interesting comments on tones and tone pitch patterns, iteration and recursion and on the NP and VP in Krio.¹ (L. Todd) Further details in our December issue, after we have seen a copy.

* From *Bibliography of the Summer Institute of Linguistics Australian Aborigines Branch up to August 1979* we learn that a beginning has been made toward providing elementary reading materials in Creol, i.e., the creole English of Northern Territory Aborigines. It lists:

Lily Bennett, *Thri biligut* (The three billy-goats) (SIL, 1979). 27 p.

John Sandefur, *You can read Ngalkbun* (Bamyili, Primary School, n.d.). 22 p.

-----, *You can read Criol 1-3* (Bamyili Press, 1979). 3 booklets, 38, 79, 48 p.

Joy and John Sandefur (comp.), *Wokabat la Ngukurr* (Walkabout at Ngukurr) (SIL, 1979). 43 p.

Mordecai Skewthorpe, *Kresin Lagun* (Crescent Lagoon) (SIL 1979). 33 p.

-----, *Misgida drimim* (Mosquito dreaming) (SIL, 1979). 36 p.

* John and Joy L. Sandefur, *Beginnings of a Ngukurr-Bamyili creole dictionary* (Work Papers of SIL-AAB B-4, 1979). v, 136 p. (In preliminary form, noted in our VI. 3 issue.)

* Ian G. Malcolm, 'The West Australian Aboriginal child and classroom interaction: a sociolinguistic approach,' *Journal of Pragmatics* 3 (1979) 309-320.

* *SLANT Newsletter*, Vol. 10, No. 1 (May 1980) reprints summaries of some of the papers touching on pidginization and creolization presented at the 54th Annual Meeting of the Linguistic Society of America, Los Angeles, 28-29 Dec. 1979:

- * Charles Ferguson, '"Simplified" registers and universal simplifying processes.'
 - * Anthony Naro, 'Simplified input and the origins of pidginization.'
 - * Nancy Dorian, 'Simplification in natural SLA and language death.'
 - * Mario Saltarelli and Susan Gonzo, 'Pidginization and linguistic change in emigrant languages.'
 - * Albert Valdman, 'On the implications of creolization for second language acquisition.'
 - * Derek Bickerton, 'A unified model of acquisition/change.'
 - * Gillian Sankoff, 'Processes of creolization.'
 - * Dan Slobin, 'Relations between structure and function in child language, pidgins, and creoles.'
 - * Elizabeth Traugott, 'Processes of creolization from the perspective of language change.'
 - * John Schumann and Ann-Marie Stauble, 'A discussion of decreolization and second language acquisition.'
- * Ulrich Fleischmann, 'Alphabetisierung und Sprachpolitik: der Fall Haiti,' in Reinhold Werner (ed.), *Sprachkontakte zur gegenseitigen Beeinflussung romanischer und nicht-romanischer Sprachen* (Tübingen, Gunter Narr Verlag, 1979), p. 87-120; Bibliographie, p. 169-178.
- * Pradel Pompilus and Gilles Lefebvre, 'Point de vue du CRESHS et de l'Académie des Sciences Humaines et Sociales sur l'orthographe créole,' *Revue de la Faculté d'Ethnologie* 24 (1974) 19-24.
- * Bartomeu Melia, 'Bibliografía sobre el "bilingüismo" del Paraguay,' *Estudios Paraguayos* 2(2) (1974) 73-82.
- * Maryse Gondé, *La civilisation du Bassale. Reflexions sur la littérature orale de la Guadeloupe et de la Martinique* (Paris, Éditions L'Harmattan, 1978). 69 p.
- * Jean-Pierre Jardel, 'Français et créole dans le conflit interculturel à la Martinique,' in Albert Valdman (ed.), *Le Français hors de France* (Paris, Champion, 1979), p. 145-163.
- * Willem Bossier, 'Les linguistes brésiliens face à leur propre langue,' *Linguistica Antverpiensia* 10 (1976) 7-20. Summary in *Language and Language Behavior Abstracts* 13(4), No. 05488.
- * Alan Cruttenden, 'The acquisition of personal pronouns and language "simplification",' *Language and Speech* 20 (July-Sept. 1977) 191-197. Includes illustrations from pidgins/creoles.
- * The paper by William Washabaugh and S. Greenfield noted in our VII.1 issue may be the same as 'An alternate hypothesis on the origin of Atlantic Creoles,' paper read at annual convention of the American Anthropological Association, Houston, 1977.
- * Anne-Marie E. Stauble, 'An exploratory analogy between decreolization and second language acquisition: negation,' *TESOL Quarterly* 11(3) (1977) 336-337. Summarizes her thesis noted in our VII.3 issue.
- * Manie Piou, 'Linguistique et idéologie; ces langues appelées créoles,' *Dérives* 16, p. 13-30, date not given. (B.P. 698, succ. M., Montreal, Canada H1V 3M5.)
- * Joseph Tsang Mang Kim. 'La langue française et les Mauriciens,' *Équivalences*, no. 2-3, 1977.
- * Guy Douyere, *Z'histoires tonton Guy* (5, rue Labourdonnais, Saint-Denis, Nouvelle imprimerie Dionysienne, 1979). 125 p.
- * Diana Howlett et al., *Simbu: long wanem rot?*, translated into Tok Pisin by Howlett (Nesenel Plening Ofis Papua New Guinea, 197_). vi, 186 p.
- * Beverly Olson Flanigan (Indiana U.) presented a paper on 'Representations of American Indian English in history and literature: The evolution of a pidgin from reality to stereotype,' at the summer meeting of the American Dialect Society, Albuquerque, N.M., July 17, 1980, summarized in *Newsletter of the American Dialect Society* 12.2 (June 1980) 4-5.
- * Robert B. Le Page, 'The concept of "a language",' p. 174-192 of *Festgabe für Norman Denison*, Grazer Linguistische Studien 11/12, Frühjahr 1980.

- * Ian F. Hancock, *The Texas Seminoles and their language* (The U. of Texas at Austin, African and Afro-American Studies and Research Center, Papers: Series 2, No. 1, May 1980). 29 p. (The item listed in our VIII.1 issue, in new format.)
- * George L. Huttar, 'Serial verbs in Surinam creoles,' *SIL U. of North Dakota Work Papers* 18 (1974) 55-66. (In an earlier form, listed in our II.2 issue.)
- * Patricia C. Nichols, 'Variation among Gullah speakers in rural South Carolina: implications for education,' in *Language use and the uses of language*, ed. by Roger W. Shuy and Anna Shnukal (Washington, Georgetown U. Press, 1980). The volume is a collection of papers from the 5th annual colloquium on New Ways of Analyzing Variation held at Georgetown U., Oct. 1976.
- * Francis Mihalic, *Tok Pisin, the easy way* (P.O. Box 1982, Boroko, Papua New Guinea, Wantok Publications Inc., 1980). 85 p. U.S. \$3 postpaid. The author notes: 'Actually the sub-title to the book could well be: "How to Learn Pisin In Ten Easy Lessons".' There is an English-to-Pisin vocabulary of over 50 p.
- * C. F. and F. M. Voegelin, *Classification and index of the world's languages* (New York, Elsevier, 1977). 658 p. Includes most of the European-based and some other pidgins/creoles, with some errors.
- * In our item in VIII.1 on Technische U. Berlin, *Working Papers in Linguistics*, No. 6 (1979, not 1980) we omitted:
 - * Christina Stenzel, 'Was passiert, wenn eine Sprach Muttersprachensprecher erwirbt,' p. 24-46. The article deals with Tok Pisin.
 - * Also, P. Mühlhäusler's article on p. 1-23 is entitled 'Foreigner talk: Tok Masta in New Guinea,' and on p. 51 is a chart, 'Linguistic influences on Tok Pisin around 1900.'
- * A survey article written by Mühlhäusler in 1975, 'New Guinea Pidgin and the language problem in Papua New Guinea,' appears in *Working Papers in Linguistics* 4 (1979) 84-90.
- * Eunice Loeweke and Jean May (eds.), *Pisini me sukuru sawi papasane oyapo* [= Learning to read Melanesian Pidgin] (Ukarumpa, Summer Institute of Linguistics, 1973). 104 p. Text in Fasu language.
- * Wesley Sadler, *Niugini pisin: lukim, mekim, takim* [= New Guinea Pidgin in action]... 1st ed. (Madang, Kristen Press, 1973). 212 p.
- * In our VIII.1 issue we omitted one of the articles in Stephen A. Wurm (ed.), *New Guinea and neighboring areas: a sociolinguistic laboratory* (1979), namely C. L. Voorhoeve, 'Turning the talk: a case of chain-reporting in Papua New Guinea,' p. 177-206.
- * Some of the numerous short papers prepared in typescript for the Kamehameha Early Education Project (KEEP) are available in microfiche from ERIC (= Educational Resources Information Center, National Institute of Education, Dept. of Health, Education, and Welfare, Washington D.C. 20208). Among them:
 - * Kathryn H. Au and Gisela E. Speidel, 'Hawaii Creole speakers' listening comprehension abilities in standard English and Hawaii Creole. Technical Report No. 53.' Feb. 1976. 14 p. (ED 159 588)
 - * Kathryn H. Au, 'KEEP reading research: 1972-1975. Technical Report No. 57.' Feb. 1976. 46 p. (ED 109 592)
 - * Richard R. Day et al., 'The Standard English Repetition Text (SERT); a measure of Standard English performance for Hawaii Creole English-speaking children. Technical Report #15.' May 1975. 21 p. (ED 160 607) (Noted in another form in our V.4 issue.)
 - * Tom Ciborowski and F. Price-Williams, 'A preliminary investigation of communication skills among rural Hawaiian children. Technical Report #73.' 1975. 13 p. (ED 161 087)
 - * ----- and -----, 'The influence of dialect and stimulus mobility on Hawaiian children's communicative skills. Technical Report #74.' 1974. 11p. (ED 162 323)
- * Margaret C. Sharpe, 'Notes on the "Pidgin English" Creole of Roper River.' *Papers in Linguistics*, No. 8 (1975). 36 p. Reproduced in microfiche (ED 157 371).
- * Anita Herzfeld, 'Bilingual instability as a result of government induced policies.' Paper presented Aug. 14-19, 1978, noted in our preceding issue. (ED 159 921)

- * Roxy Harris, 'Caribbean English and adult literacy.' London Adult Literacy Unit, July 1979. 41 p. (ED 177 611) Also available for 60 pence plus postage from Interprint Graphic Services Ltd., Half Moon St., Bagshot, Surrey GU19 5AL.
- * R. B. Le Page, 'De-creolization and re-creolization: a preliminary report on the sociolinguistic survey of multilingual communities stage II: St. Lucia' (1977), noted in our V.4 issue, is available in microfiche (ED 144 359).
- * John T. Menget, *Mimbo hus, a play in Pidgin English* by Jetimen (1980). 22 p. typescript. The author's address is Government High School, B.P. 4 Mbengwi, Momo, N.W. Province, Cameroon. (L. Todd)
- * M. V. Sreedhar, 'Language planning in the context of pidgins and creoles in multilingual setting,' paper presented at International Summer Institute of Language Planning, Mysore, India, 1980. It is to be published in a collection of papers from the Institute.
- * Antoine J. Maduro, *Anotashonnan, tokante e vokabulario titulá Mil Palabra poko Usá (Duizend vreemde woorden) 1978, skirbí pa Paul Brenneker* (Kòrsou, Offsetdrukkerij Montero, 1980). 36 p. NAf 3.50. (E. Muller)
- * Kristòf V.2 issue (1980) contains two short articles in the Papiamentu field: Luis Daal, 'No ta tur ora tin kaso di palatalisashon,' and Enrique Muller, 'Plasa Nobo herinterpreteerd.'
- * The first issue of *English World-Wide, a journal of varieties of English*, Manfred Görlach editor, appeared in July, but is not yet at hand. It contains several articles, reviews, and shorter notices of interest to creolists, which will be detailed in our December issue. The publisher is Julius Groos Verlag, Postfach 102423, D-6900 Heidelberg 1, West Germany.

ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ

BOOK REVIEWS

- * Roger Wescott, of Joey Lee Dillard, *Black English: its history and usage in the United States* (1972), *Word* 29 (Aug. 1978) 186-191.
- * Margaret M. Bryant, of J. L. Dillard (ed.), *Perspectives on Black English* (1975), *Word* 29 (Aug. 1978) 191-193.
- * John Sandefur, 'Pidgins and Creoles, by Loreto Todd,' *Talanya* [The Hague, Mouton] 3 (1976) 125-130.
- * Anon., of Union di Muhé Antiano, *Dakue di kuenta* (1979), *Kontakto Antiano* 12 (April 1980) 26-27.
- * Alexander Hull, of Robert Chaudenson, *Les créoles français* (1979), *The French Review* 53 (Nov. 1979) 333-334.
- * Dell Hymes, of P. F. A. Kotey and H. Der-Houssikian (eds.), *Language and linguistic problems in Africa* (1977), *Language in Society* 9 (April 1980) 154-157.
- * France Cloarec-Heiss, of Marcel Diki-Kidiri, *La Sango s'écrit aussi* (1977), *L'Homme* 19(2) (April-June 1979) 94-95.
- * Alex I. Jones of Donna Jean Umiker-Sebeok and Thomas A. Sebeok (eds.), *Aboriginal sign languages of the Americas and Australia* (1978), *Mankind* 12 (Dec. 1979) 189-190. (The editors report preparation of a reader on the sign languages of Siberia by Mihály Hoppál. All information on them is said to be in Russian.)
- * Chris Corne, of V. K. Edwards, *The West Indian language issue in British schools. Challenges and responses* (1979), *AUMLA* 53 (1980) 121-123.
- * Loreto Todd, of Albert Valdman (ed.), *Pidgin and creole linguistics* (1977), *Journal of Linguistics* 16 (1980) 140-143.

ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ

CHRISTIAN SCRIPTURE TRANSLATIONS

United Bible Societies, 166 Queen Victoria St., London EC4V 4BX, in its *World translations progress report 1980* includes several pidgins and creoles.

* Guiné-Bissau Crioulo, estimated 100,000 speakers (which seems rather too few), first-time translation of NT by 1985, 40% completed. Translators Isabel Arthur, Clarisse Barbosa, João de Deus, for Worldwide Evangelisation Crusade.

* Seychelles Creole French, 60,000 speakers, revised draft of Luke in preparation. Translators French Chang Him and team, for Anglicans, RC, Seventh Day Adventists.

* Sierra Leone Krio, 50,000 speakers (first language only!), first translation of NT, less than 10% completed. Translators Caroline Voight and Mac Kamara for Lutheran Bible Translators and Methodists.

* Zaïre Kituba, 2,000,000 speakers, first translation of OT, begun 1972, work resumed Nov. 1979, 1st draft completed. Translators Mwanga Hagihalu, Schroeder Harmut, Kikweta Mawa, Ntswila Lo'alo, for Mennonites, Baptists, RC.

* Zaïre Lingala/Bangala, 5,000,000 speakers, new translation of Bible, begun 1971, work on OT resumed Jan. 1980; OT draft 17% completed. Translators Kibonge Gil'Ba-gil, Nonziodane Maronzi, Munani Wete, Kilima Liono, Michael Bulcke, for Communauté évangélique du Christ au Coeur d'Afrique, CE au Centre de l'Afrique, Pentacostalists, Presbyterians, RC.

* Haitian Creole, 6,000,000 speakers including emigrants, new translation of Bible, begun 1973, text to be ready for printers by end of 1980. Translators Roger Désir and others, for Baptists and Episcopalians with informal RC participation.

* Papiamentu, 200,000 speakers, new translation of NT, work begun 1979 and continuing. For RC by committee headed by B. van Baars.

* Sranan Tongo, 100,000 speakers (too low an estimate), listed as first translation of NT (actually the latest of several), begun 1977 and continuing. Translator F. Brul for Wycliffe Bible Translators and Moravians with RC participation.

* Solomon Islands Pijin, 100,000 speakers, first translation of portions of NT, begun 1972 but only Mark has been published and New Reader Scriptures A-D is being published. Translators Timothy Faifu and committee for Anglicans, RC, South Seas Evangelical Church.

* New Hebrides Bislama, 80,000 speakers, first translation of NT, begun 1969, publication expected by end of 1980. (Gospels have been published.) Translators Bill Camden and committee for New Hebrides Christian Council. Also first translation of OT, begun 1977, target date 1982; most books drafted, OT 35% completed. Translators Bill Camden, Willie Mowa, Charles Ling, Morrie Tabi.

* Papua New Guinea Pidgin, 1,000,000 speakers, first translation of OT, begun 1969, target date 1982. No news on progress. Translators Kusuf Baik, Francis Ambuk, Cecil Parish and others for Lutherans, RC, and others.

* Zamboanga Chabacano, first translation of selected books of NT, no data on beginning and target date, but four books have been printed and 15 more checked and approved for publication. Translators Audrey Mayer and Rosemary Rodda for Wycliffe Bible Translators.

The Carrier Pidgin welcomes additions and corrections to this list.

ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ

NOTES AND QUERIES

* A subscriber in Australia writes: 'I just thought I would add a note about the difficulties of paying small subs like this for people outside the U.S. A bank draft in U.S. currency costs about \$2.50 now, which seems ridiculous when you are only sending US\$3. And there is the problem of remembering - when we get a reminder, I have to bear it in mind next time I am at the bank - and there never seems much urgency about a couple of dollars.'

We really don't have an answer to that one, since even with automatic renewal of subscriptions there is the problem of getting reasonably prompt payment for them. However, we hope that subscribers outside the U.S. will bear in mind that we accept foreign currency as well as American dollar bills.

* A businessman-oriented news magazine predicts an increase from 15 cents to 18 cents per ounce for domestic postage in 1981. Overseas postage rates presumably will be increased accordingly, from the present 31 cents and 25 cents per half-ounce. So, brace yourselves for an increase in the subscription price of *The Carrier Pidgin*, although we will try to keep it as low as possible.

* 'Le Comité international des études créoles reunira son bureau exécutif a Port-au-Prince, Haïti, au cours de la première semaine de juin 1980. L'ordre du jour comprendra entre autres la revue *Études créoles*, le répertoire des créolistes, la publication du collectif sur les aires créolophones, la mise en oeuvre d'un dictionnaire étymologique des créoles à base lexicale française, l'état des recherches en études créoles dans les universités de langue française et le troisième colloque international des études créoles.' -- AUPELF, avril 1980

* Andrew Taylor (The Papua New Guinea U. of Technology, Lae) sends in a correction of information on p. 5 of our VIII.1 issue, which is very welcome because neither the editor nor the catalogers at the U. of Hawaii can distinguish between Hiri Motu and ethnic Motu. *Gori bona sene sivaraidia* and *Pari hanua edia sene sivaraidia* are in the vernacular, not Hiri Motu, and *Central guitar songs* contains mostly ethnic Motu songs. 'One problem these days,' he writes, 'is that the name "Motu" is often used for Hiri Motu, as happens daily on the National Broadcasting Commission's radio stations.'

* 'Some Bible translation in both Tok Pisin and Hiri Motu has been transcribed into Braille. I do not know the full list but I do know that Matthew, Luke, John and Acts in Hiri Motu have been transcribed recently.'

* Enrique Muller writes from Curaçao: 'From 6 to 8 June there was a conference about the role of literature in the development of the people. People of all six islands [of the Netherlands Antilles] participated and it was a nice opportunity to meet other Antilleans. For three days there were lectures, discussions and cultural manifestations. I had a lecture on poetry and I presented some poems with slides, making it a whole with comments to illustrate my personal view of these poems.'

* Our VII.3 issue carried a report that a *Register sur Nachlaas Hugo Schuchardt* was available from Dr. Gunter Brettschneider (U. of Köln). Unfortunately, as Brettschneider has kindly informed us, this is not true. He had only a week to go through the 80 boxes of Schuchardt's correspondence, searching for material on Schuchardt's contributions to Basque philology. He writes: 'I have seen the letters which Schuchardt received - there may be about 15,000 if I remember well. I estimate that S. wrote and received about 10 letters per day. ... There are thousands of things related to creoles and pidgins that I just saw but did not register because I did not have the time for it. One would need several months for indexing the materials at Graz.'

Who will tackle this job? We hope someone will do it soon.

* Charlene Sato (UCLA) taught a summer session class on Pidgin and Creole Language in Hawaii at the U. of Hawaii.

* *Kontakto Antiano* 12 (March 1980) 23-24 prints a 'Poem for Guyana' by a young activist, in the Rastafarian style of Guyanese creole, bitterly attacking what he sees as the police state rule of Forbes Burnham.

* Correction of the Miya & Nakano item noted in our VIII.2 issue, p. 2: The Japanese title is *Nyuginia pijin no bunpo to goi*, the publication date on the title page is 1979, and there are ix+107 p.

* Also, the participant in the August 1979 seminar on Creole and primary instruction in Haiti is Ernst Mirville, not Mireille. Our proofreader has been nodding too often recently!

ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ

DIRECTORY OF CREOLISTS: ADDITIONS AND CHANGES OF ADDRESS

- DIJKHOFF, Marta B. == Soendastraat 81, 9715 NL Groningen, Netherlands == General Linguistics, U. van Groningen == [Papiamentu] (Disregard 'correction' in VIII.2 issue, in which Marta Dijkhoff was confused with Mario Dijkhoff, at U. Münster, West Germany, who is also in the Papiamentu field.)
- FAYER, Joan M. == English, College of the Humanities, U. of Puerto Rico, Río Piedras Campus, Río Piedras, PR 00931 (New address)
- FRASER, Jill == c/o SIL, P.O. Berrimah, Darwin, N.T. 5788, Australia == [Aboriginal CE]
- GDANIEC, Claudia == Technische U. Berlin, Institut für Linguistik, Ang. u. Allgem. Linguistik, Ernst-Reuter-Platz 7 (8 Stock), D 1000 Berlin 10, West Germany
- HARTFORD, Beverly S. == R.R. 1, Box 198, Nashville, IN 47448 == Indiana U. (New address)
- HELLINGER, Marlis == Englisches Seminar, U. Hannover, Im Moore 21, 3000 Hannover 1, West Germany (New address)
- HOLM John A. == English, Hunter College, CUNY, 695 Park Ave., New York, NY 10021 (Change of address)
- HOPKINS, Tometro == 3519 Park Lodge Court #D, Indianapolis, IN 46205 (New address)
- LEWIS, Anthony R. == Linguistics, UWI, Cave Hill, Bridgetown, Barbados (New address)
- MACEDO, Donald P. == Boston U., School of Education, Bilingual Resources & Training Center, 232 Bay State Road, Boston, MA 02215 (New address)
- MOAG, Rodney T. == Linguistics, U. of Michigan, Ann Arbor, MI 48109 == [Non-European-based pidgins, esp in Fiji; theory of pidgin formation; overseas Indian dialects.]
- MOLONY, Carol H. == B Nosangweg 90, 2481-LA Woubrugge, Netherlands == Stanford U. (Change of address)
- MONTGOMERY, Michael == English, Memphis State U., Memphis, TN 38152
- MURTAGH, Edward == Northern Territory Dept. of Education, Darwin, N.T., Australia == [Aboriginal CE]
- NYLANDER, Dudley == 1559 Dr. Penfield #26, Montreal, Que., Canada H3G 1C6 == Linguistics, McGill U. == [Krio; syntax of creole lgs; creole lg typology; Africanisms in creole lgs]
- PURCELL, April E. == College of Arts & Sciences, Humanities Division, U. of Hawaii at Hilo, Hilo, HI 96720 == [Hawaii CE]
- RICKFORD, John E. == Linguistics, Stanford U., Stanford, CA 94305 (New address)
- SCHWEDA, Nancy Lee == Languages & Literature, U. of Delaware, Newark DE 19711
- STOLLER, Paul == West Chester State College, West Chester, PA 19380 (New address)
- TANAKA, Sachiko == 306 Corp. Nomura, 1013 Yagoto Yuenchi, Tempaku-chu, Tempaku-ku, Nagoya, Japan 468 == [Hawaii CE]
- TIMYAN, Judith == U. d'Abidjan, Abidjan, Côte d'Ivoire (Ivory Coast)

WOOLFORD, Ellen == Linguistics, 20C-128, Massachusetts Institute of Technology, Cambridge, MA
02129 (New address)

ZETTERSTEN, Arne == Docentgatan 8, S-22363 Lund, Sweden == English, U. of Copenhagen,
Njalagade 96, DK-2300 Copenhagen 5, Denmark == [Norfolk and Pitcairn Island CE]

BEAM, Paul B. == Does anyone know his address. Formerly at U. of Puerto Rico; dissertation on
Papiamentu.

Mail addressed to the following has been returned, and we are seeking their current addresses: John
J. ATTINASI, Maurizio GNERRE, Pierre-Marie MOORGHEN, Lawrence A. JOHNSTON.

ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ ψ

ADDENDA

* Friends of creolist Frederic G. Cassidy, advisory editor and co-founder of *The Carrier Pidgin*, will be saddened to hear of the death of his wife, Hélène Monod-Cassidy, in Madison, Wisconsin on June 12, 1980. Hélène Monod-Cassidy had a long double career, in 18th century French literature and in the teaching of French to young people. In recognition of her work in furthering cultural relations between France and the United States, the French government elected her to the Société des Palmes Académiques in 1967 and 1969, and decorated her Chevalier de L'Ordre du Mérite in 1979.

She will be remembered with particular reverence and affection by the women scholars whose lives she touched. Through the quality of her work, and her professional courage and perseverance, she quietly won academic status at a time and in a milieu where status was not easily given to women. In doing so, she eased the professional lives of women academics who follow her, and set a standard of excellence of which we can be proud. — Barbara Robson

* Rodney F. Moag (U. of Michigan) reports two papers: 'Transported and non-transported diglossia,' presented at the Second International Conference on South Asian Languages, held in Hyderabad, January 1980, and selected for inclusion in *Diglossia in South Asia*, one of three volumes to issue from the conference; and 'Koincization as a macroprocess of language adaptation: A case study of Fiji Hindi and its parent dialects,' given at the South Asian Languages Roundtable 1980, held at the U. of Illinois, Urbana, March 14-15, 1980.

* William Francis Mackey and Jacob Ornstein (eds.), *Sociolinguistic studies in language contact: methods and cases* (The Hague, etc., Mouton, 1979), contains three articles within the creole field:

- * [C.] Thomas Brockmann, 'Language, communication and ethnicity in British Honduras,' p. 161-180.
- * Sue A. Pace, 'A sociolinguistic consideration of English spoken in Grenada, British West Indies,' p. 265-276.
- * E. H. Flint, 'Stable societal diglossia in Norfolk Island,' p. 295-333. A ground-breaking study.

* A glaring omission from the *Bibliography of Pidgin and creole languages*: J. Du P. Scholtz, 'Afrikaans, Internal history of,' in *Standard encyclopaedia of Southern Africa*, Vol. 1, p. 80-113 (Cape Town, etc., Nasou Limited, 1970). Detailed and balanced treatment. See also the articles by J. Smuts, 'Afrikaans, Modern linguistic research on,' Vol. 1, p. 113-117; and J. M. Opperman, 'Fanakalo,' Vol. 4, p. 425-426 (1971).

* *Langue sango*, manuel d'alphabétisation réalisé par le Service National d'Alphabétisation et d'Éducation des Adultes [Bangui], Ministère de l'Éducation Nationale, de la Jeunesse, des Sports et des Arts (n.d.). 50 p.

* John A. Holm, now at Hunter College, CUNY, explains that the bibliography of writings touching on Central American Creole English was prepared by Anita Herzfeld and himself in 1978 for a third issue of the *Journal of Creole Studies* which did not materialize.

* *Talk Story Illustrated*, a comic strip format publication (248 Kalalau St., Honolulu, Hawaii 96825, US\$3.00 for four issues), contains some pieces in Hawaiian 'Pidgin English' Creole.

THE CARRIER PIDGIN

A newsletter for those interested in pidgin and creole languages

Editor:

John E. Reinecke

Associate Editor:

Stanley M. Tsuzaki

Advisory Editors:

Barbara Robson

Frederic G. Cassidy

Annegret Bollée

Ian F. Hancock

Albert Valdman

Richard E. Wood

December 1980

Vol. VIII, No. 4

The Carrier Pidgin is published quarterly, in March, June, September and December. Annual subscription per volume (Nos. 1-4 of the year in which the subscription is taken) is U.S. \$4.00 or its equivalent for both institutions and individuals. PLEASE PAY IN ADVANCE. . . . Address all communications to: *The Carrier Pidgin*, SSRI, University of Hawaii, 2424 Maile Way, Honolulu, Hawaii 96822, U.S.A. Make checks payable to *The Carrier Pidgin*. . . . Subscriptions not renewed and paid for by April are subject to termination. Renewal notices are not normally mailed out. Subscribers are urged to request automatic renewal of their subscriptions, in which case they will be billed annually if they have not sent in payment. . . . Volumes I and II are available for \$2.00 each and Volumes III to VIII for \$3.00 each. All eight volumes together at a special rate of \$15.00. . . . Please inform us if you have difficulties in transmitting payment because of currency restrictions, etc.

\$4.00 SUBSCRIPTION RATE FOR 1981

Because *The Carrier Pidgin* has grown heavier and more expensive to mail, and because an increase in U.S. postal rates is expected, we have reluctantly raised the subscription price to U.S. \$4.00 or its equivalent in other currencies. At the same time, however, we are reducing the rate for institutions to \$4.00, the same as for individuals.

Subscriptions are still for the current calendar year no matter when they are ordered, and payment is still in advance.

A great many of our subscribers now have asked for automatic renewal until they give notice of termination. Bills will be sent annually, probably with the December issue. This will relieve you of having to ask yourself every 12 months, 'Have I renewed or not?' Also, payments for two years in advance (1981-82) will be gratefully received.

We remind subscribers that we accept currency of all countries.

Rates for back volumes appear in the masthead.

SOCIETY FOR CARIBBEAN LINGUISTICS, ARUBA CONFERENCE

The third biennial conference of the Society, held on Aruba, Sept. 16-21, was attended by about 170 enrolled participants. (Unfortunately the breakdown by countries is not yet available.) This was the first to bring together on a wide scale creolists of the N.A., mostly amateurs in formal linguistics and interested primarily in Papiamentu, and professional linguists predominantly from the anglophone Caribbean, to their mutual benefit.

The conference drew repeated praise from participants for its efficient organization and its businesslike but relaxed, friendly spirit. Co-chairmen of the conference committee were Ramón Todd Dandaré (Aruba) and Lawrence Carrington (Trinidad). The local arrangements committee headed by Dandaré was repeatedly praised for its handling of details.

The N.A. government appropriated \$15,000 toward conference expenses and local businessmen also assisted. A number of cultural and recreational activities were provided, outstanding among them a performance by the Aruban Experimental Theatre of Enrique Buenaventura's *On the right hand of God the father*, translated from Spanish into Papiamentu by Ernesto Rosenstand.

For the 1980-82 biennium vice-president Dennis Craig (Jamaica) automatically becomes president. Dandaré was elected vice-president and Pauline Christie (Jamaica) secretary-treasurer. F. G. Cassidy (U. of Wisconsin) and Antoine J. Maduro (Curaçao) were made honorary members. Suriname was favored as first choice for site of the 1982 conference.

Papers presented at the conference and a few distributed but not presented are listed below. A number were presented only orally or in summary. A three-man committee will edit a selection of papers for general publication.

- Mervyn C. Alleyne & Paul L. Garvin, 'Les langues créoles à la lumière de la théorie des langues standards,' 26 p. (distributed)
- Richard Allsopp, 'The Creole treatment of passivity,' 13 p.
- Mireille de Ariza, 'Le créole haïtien: accent et intonation,' 37 p.
- Edward H. Bendix, 'Sandhi phenomena in Papiamentu, other creoles, and African languages: Can they be used to reconstruct history?', 12 p.
- Stephen A. Bernhardt, 'Dialect and style shifting in the fiction of Samuel Selvon,' 11 p.
- Claire Broadbridge, 'Dialect boundaries can be described: a methodology for the analysis of language use in a post creole community.'
- A. E. Burrowes (with R. Allsopp), 'Prolegomena for a history of Barbadian English,' 12 p.
- Hugo W. Campbell, John A. Defares, & Violet I. Tjon A Joe-Robles, 'Project language and language behaviour as a function of the multilingual Surinam community.'
- Hazel Carter, 'How to be a tone language: Theoretical considerations involved in the classification of creole languages as tonal (or otherwise),' 37 p.
- Frederic G. Cassidy, 'Sources of the African element in Gullah,' 11 p.
- Pauline Christie, 'In search of the boundaries of Caribbean creoles,' 14 p.
- Dennis R. Craig, 'Aspects of Caribbean English,' 20 p.
- Jean D'Costa, 'The West Indian novelist and language: A search for a literary medium,' 42 p.
- Ramon Todd Dandaré, 'A short survey of the social history of Papiamentu.'
- Susan De Santis, 'Correlation of attitudes towards Providence sign language with attitudes towards Providence Island deaf.'
- Hubert Devonish, 'Towards the establishment of an institute for creole language standardization and development in the Caribbean,' 13 p.
- Martha B. Dijkhoff, 'The suffix *nan* in Papiamentu,' 17 p.
- Geneviève Escure, 'Copula variability in the creole continuum of Belize,' 25 p.
- Glenn G. Gilbert, 'A reevaluation of Schuchardt's views on the nature of creole languages,' 11 p.
- Naomi Glock, 'Extending the use of Saramaccan in Suriname,' 10 p.
- Anita Herzfeld, 'Limón Creole and Panamanian Creole,' 20 p.
- John Holm & Alison Shilling, 'Accountability and verification in regional lexicography,' 10 p.
- Tometro Hopkins, 'Ethnic identification as a motivator of language change.'
- George A. Huttar, 'On the study of creole lexicons,' 7 p.
- David M. Jeuda, 'Early newspaper texts in Papiamentu: internal and external comparisons,' 5 p.
- Yves J. Joseph & Albert Valdman, 'L'identification des codes linguistiques chez l'enfant haïtien,' 7 p.
- Steve Lander, 'Creole and non-Creole influence on the English of British-born children of Caribbean immigrants,' 10 p. (distributed)
- David Lawton, 'Grammar of the English-based Jamaican proverb,' 6 p.
- J. Marchena, 'A different view on the production of a Papiamentu dictionary.'
- Thomas L. Markey & Peter Fodale, 'Lexical diathesis, focal shifts and passivation: The Creole voice,' 24 p.
- Frank Martinus Arion, 'The Guéné Kriole of the Netherlands Antilles,' 13+3 p.
- Salikoko S. Mufwene, 'Observations on time reference in Jamaican and Guyanese creoles,' 24 p.
- Enrique Muller, 'Variants in the use of Papiamentu words: Some directives concerning language planning,' 22 p.
- Velma Pollard, 'The social history of dread talk,' 32 p.
- John E. Reinecke, 'William Greenfield, a neglected pioneer creolist,' 17 p.
- Linda-Andrea Richardson, 'The sociolinguistic situation in St. Maarten,' 8 p.
- Peter A. Roberts, 'Linguistics, people and language teaching,' 24 p.
- Robin Sabino, 'A preliminary examination of the + intermittent dichotomy as it relates to aspect marking in Virgin Islands English Creole,' 7 p. (distributed)
- Susan C. Shepherd, 'Creoles and language acquisition: Parallels in the expression of modality,' 12 p.
- Denis Solomon, 'The fate of French and English schwa in creole accentual systems,' 6 p.
- Andrée Tabouret-Keller & R. B. Le Page, 'A longitudinal study of the extension of the use of Creole and its relation to Belizean identity in Cayo District, Belize,' 9 p.
- Louise Tessonneau, 'Les études créoles face à l'ethnographie de la communication,' 11 p.
- Claudith Thompson, 'A socio-historical background to the lexicon of Guyanese English,' 21 p.
- (Sister) Marthe Vanrompay, 'Experience in Creole education,' 14 p.
- Benji Wald, 'Submerged rhyme in U.S. English verse: evidence of prior creole?', 27 p. (distributed)
- John C. Wells, 'The Irish element in Monserrat Creole,' 7 p.
- Donald Winford, 'A sociolinguistic analysis of negation in Trinidadian English,' 16 p.

IIIe COLLOQUE INTERNATIONAL DES ÉTUDES CRÉOLES

Je suis heureux de vous informer, au nom du Comité international des études créoles, de la tenue, du 3 au 9 mai 1981 à Sainte-Lucie, du IIIe colloque international des études créoles, qui fera suite à nos précédentes réunions de Nice (1976) et des Seychelles (1979).

1. Thème du colloque: Comme l'idée en avait été suggérée au terme du colloque des Seychelles, le bureau du Comité a retenu le thème suivant: *Un créole, des créoles? Continuité et créativité dans le monde créole (culture, langue et société)*. La réflexion s'organisera de la façon suivante:

- a) Les constats: Unité, diversité des créoles dans une perspective historique et synchronique
Typologie des situations sociolinguistiques - statuts du créole - planification linguistique et Unité et diversité culturelle
- b) Approche pluridisciplinaire: changement, innovation, créativité
- c) Ateliers spécialisés (liste non limitative): orthographe; préparation de matériel didactique; coopération; rôle des diaspora; standardisation et planification linguistique; contacts avec les enseignants de Sainte-Lucie

2. Les méthodes et l'organisation du travail:

Séance A: Un rapporteur fait la synthèse des communications qui lui ont été adressées. Il s'ensuit un débat avec priorité de parole aux auteurs de communications.

Séance B: Le président de séance fait une brève introduction du thème de réflexion choisi et des communications sur le thème qu'il a retenu. Chacun des contributeurs retenus dispose de quinze minutes pour présenter sa communication qui est suivie d'une discussion.

Tables rondes: Des tables rondes seront, en fin de colloque, organisées sur des thèmes de discussion qui se seront peu à peu dégagés au cours des travaux. Elles permettront des échanges plus nombreux par la réduction du nombre des participants. Une table ronde aura lieu également pour permettre un contact avec les enseignants de Sainte-Lucie sur les problèmes de l'enseignement en milieu créolophone.

3. Calendrier de préparation: a) Les participants sont priés d'envoyer dans les plus brefs délais, au plus tard pour le 30 novembre 1980, le titre de leur communication. b) Les communications reçues avant le 1^{er} février 1981 seront prises en compte par les rapporteurs dans les exposés des séances de type A. c) Celles reçues avant le 15 avril 1981 (date absolument impérative en raison des délais de reprographie) seront reproduites et prises en compte dans les séances de type B uniquement.

Robert Chaudenson

Président du Comité international des études créoles

Bureau européen de l'AUPELF, 173 boulevard

Saint-Germain, 75272 Paris cédex 06, France

WORK IN PROGRESS AND THINGS TO COME

* Indiana U. announces its 2nd Summer Institute for Haitian Creole Bilingual Teachers, June 21-Aug. 14, 1981. The Institute is intended for present and prospective teachers in bilingual programs addressed to children in U.S. schools speaking French and Haitian Creole. It will be composed of two parts: 1) a 5-week component held on the Bloomington campus of Indiana U. involving coursework, workshops, and a lecture series, and 2) a 3-week component involving micro-teaching in special bilingual classes in Brooklyn, New York. Twenty-four fellowships will be offered. Deadline for applications, March 15. For applications and information contact: Creole Institute, Ballantine Hall, Indiana U., Bloomington, IN 47405.

* The 10th Annual U. of Wisconsin-Milwaukee Linguistics Symposium to be held March 27-28, 1981 will include papers on pidginization and creolization. Publication of the papers is anticipated.

* SIL in Brazil is studying Karipuna, a French-based creole spoken by 250-500 Indians living near the French Guiana border. The language appears to be mutually intelligible with the creole spoken in western French Guiana. A description in English of some aspects of Karipuna grammar, by Joy Tobler, may be published by the end of 1981. For information write to Summer Institute of Linguistics, Caixa Postal 14-2221, 70000 Brasilia DF, Brazil. (George Hutter)

* Lenore Ralston (Anthropology, U. of California-Berkeley) will have an article on 'Stammering: a stress index in Caribbean classrooms' appearing in the *Journal of Fluency Disorders*.

* Hilda Koopman mentions as in preparation or in manuscript:

* N. Piou, 'Verbe et redoublement du verbe en haïtien.'

* H. Holly, 'Les verbes modaux en haïtien,' 1979, U. de Québec à Montréal.

* Claire Lefebvre and Robert Fournier, 'Le corpus haïtien à Montréal,' 1979.

* Karoma Publishers reports as forthcoming Albert Valdman and Arnold Highfield (eds.), *Historicity and variation in creole studies*.

* Luiz Ferraz, back in Johannesburg, reports that his article on Fanakalo and Chilapalapa (its Zimbabwe dialect) should appear in *African Studies* in December. A joint article with Tony Traill, 'The interpretation of tone in Principense creole,' has been completed.

- * Walter F. Edwards (U. of Guyana) during the current school year is visiting Associate Professor of Linguistics at Wayne State U., Detroit. He reports that (1) his article 'Varieties of English in Guyana Compared with BEV' will appear in the next issue of *Linguistics*; (2) his article 'Problems of teaching English to Amerindian children in Guyana' has been accepted for the June 1980 issue of *English Language Teaching*; (3) 'A description & interpretation of the Kwe-Kwe tradition in Guyana,' a sociolinguistically study of the Afro-Guyanese Kwe-Kwe rituals, has been accepted by *Folklore*.
- * M. V. Sreedhar (Central Institute of Indian Languages, Mysore) writes: 'Because of heavy pressure of official work ... so far I have had to neglect my personal research in Naga Pidgin, particularly the standardized grammar of NP. I plan to spend three hours daily for this work and hope to complete it by the end of December 1980. Thereafter, I would be taking up the study of the extent of pidginization in the NP by comparing its phonology and grammar with the Naga languages, Assamese and Hindi.'
- * Talmy Givón is reported to have in MS a study of 'Tense-aspect-modality: the creole prototype and beyond.'
- * Linda-Andrea Richardson, recently at the U. van Amsterdam, now in Madrid, has completed a study on *Language behaviour and language attitudes of Antilleans in the Netherlands*, 127 p. typescript, and is looking for a publisher.
- * George Huttar of Summer Institute of Linguistics (SIL), taking up from C. H. de Goeje (1906, 1908), is studying the trade jargon used between Djukas and American Indians in the Suriname interior.
- * R. B. Le Page (U. of York) is working on the history of migration in the Caribbean, a study necessary for the understanding of language developments in the several areas.
- * Naomi Glock (SIL, Suriname) is compiling a Dutch-Saramaccan dictionary for children, to contain 18,000-20,000 words.
- * Frank Martinus (Teachers College, Paramaribo, Suriname) will be working under the direction of Jan Voorhoeve of Leiden on a dissertation analyzing the *guéné* African-based speech of the Netherlands Antilles, some remnants of which are still available.
- * Lawrence Carrington (UWI, Trinidad) has in the hands of UNESCO a 200-page study on *Literacy in the English-speaking Caribbean*.
- * Evelyn E. O'Callaghan of Wolfson College, Oxford U., is writing a M.Litt. dissertation on 'A study of Creole in the West Indian novel.' (Mühlhäusler)
- * Peter Mühlhäusler (Oxford), with an October deadline, was reported as writing an article on 'Melanesian Pidgin English in Australia' for *Kabar Sebarang*, Melanesian issue, published at James Cook U., Australia.
- * A volume of studies on foreigner talk edited by Michael Clyne (Monash U.) will appear - or may have appeared - in the Fishman Mouton series on sociolinguistics. (Ferguson)

ÉTUDES CRÉOLES

The 2d issue of *Études Créoles*, published at Montréal by the Comité International des Études Créoles, 1980, contains 172 p. It reports in detail on the Colloque held in the Seychelles 20-27 May 1979 and on current research and other activities in the creole field. Individual articles and reports are:

- * Jean Benoist, 'Caraïbe-Océan Indien: Pour un réseau du monde créole,' p. 5-10 (editorial).
- * Jean-Pierre Jardel, 'Contes et proverbes créoles des Petites Antilles: témoins d'une culture du passé ou d'une culture dépassée?', 13-23.
- * Juliette McKibben et Chris Corne, 'La morphologie verbale dans le mauricien du XIXe: implications pour la nature du prédicat,' 24-40.
- * Ingrid Neumann, 'Les contes créoles seychellois,' 41-53.
- * Denis Solomon, 'L'évolution des schwa français et anglais dans les systèmes accentuels créoles,' 54-60.
- * Jacques Barre et Claude Vogel, 'Les stages de formation pour la collecte des traditions populaires des Mascareignes et des Seychelles,' 65-86.
- * Albert Valdman, 'La situation linguistique d'Haïti,' 95-106.
- * Robert Chaudenson, 'Allocation' (at the Colloque), 144-152.

Book reviews include:

- * Maximilien Laroche, of M. Carayol et R. Chaudenson, *Contes créoles de l'océan Indien*, 113-114.
- * Gabriel Manessy, of R. Chaudenson, *Les créoles français*, and A. Valdman, *Le créole, structure, statut et origine*, 115-123.

Études Créoles can be ordered from AUPELF, U. de Montréal, B.P. 6128, Montréal, Canada H3C 3J7, two numbers per annum, \$8 surface, \$10 airmail; and Librairie L'Harmattan, 18, rue des Quatre-Vents, 75006 Paris, FF 32 and 40.

PUBLICATIONS AND PAPERS

- * Probably the most important publication in the creole field to appear in 1980 is *A Krio-English dictionary*, compiled by Clifford N. Fyle and Eldred D. Jones of Fourah Bay College with the aid of 11 other linguistically oriented native speakers (Oxford U. Press and Sierra Leone U. Press, 1980, 11, 418 p. US \$59). It gives the tones, derivations, word classes, meanings and, where appropriate, contemporary and historical usages, of over 30,000 Krio words and phrases. Some illustrative sentences are given. The Krio described is that spoken by native speakers of the language in the Western Area of Sierra Leone. 'Krio is regarded in this dictionary as a language in its own right, and not merely as a kind of English. The dictionary proper is preceded by an incomplete bibliography (p. xiii-xvi) and a grammatical sketch of the language (p. xvii-xlvi). This is the most comprehensive and thoroughgoing dictionary available of any pidgin or creole, and among the most complete of any African language.
- * Finally published: Mervyn C. Alleyne, *Comparative Afro-American: an historical-comparative study of English-based Afro-American dialects of the New World* (Ann Arbor, Karoma Publishers, Inc., 1980). 251
- * *Amsterdam Creole Studies III* (U. van Amsterdam Publikaties van het Instituut voor Algemene Taalwetenschap nummer 31, July 1980), Pieter Muysken and Norval Smith, eds., includes:
 - * Robert Fournier, 'De quelques anomalies dans le traitement de l'article défini par H. Tinelli (1970) Generative phonology of Haitian Creole,' p. 1-11. Revised from ACS II.
 - * Norval Smith, 'Some nasal phenomena in the creole languages of Surinam,' p. 14-24.
 - * Hilda Koopman, 'Some aspects of Haitian grammar with special reference to complementation and WH-questions,' p. 25-65.
 - * Pieter Muysken, 'Sources for the study of Amerindian contact vernaculars in Ecuador,' p. 66-82.
- * Lygia Maria Ballantyne in *LC Acquisition Trends*, Feb. 1980, lists several recordings of Haitian Creole songs and literature, including one of Frank Etienne's play *Pélin-Tet*, which played to full houses.
- * Eyamba G. Bokamba, *Ekolongonelo ya Lingala: an introductory course* (Urbana, African Studies Program, U. of Illinois, 1979). Stenciled. A second volume is in preparation.
- * Eva M. Burkett, *American English Dialects in literature* (Metuchen, N.J. & London, The Scarecrow Press Inc., 1980). viii, 213 p. 'The Gullah Dialect,' p. 115-137.
- * A.H.P. de Groot (C. ss. R.), *Woordregister Nederlands-Saramakaans met context en idioom*. Available from Varekamp & Co., Domineestraat 32, Paramaribo, Suriname. Father de Groot is planning to work on a Saramaccan-Dutch dictionary which he estimates can be completed in about four years.
- * J. L. Dillard (ed.), *Perspectives on American English* (The Hague, etc., Mouton Publishers, 1980). c. 470 p. Includes reprints of Ian F. Hancock, 'Texan Gullah: the creole English of the Brackettville Afro-Seminole' (p. 305-334); John C. Birmingham, Jr., 'Black English near its roots: the transplanted West African creoles' (335-346); John R. and Angela E. Rickford, 'Cut-eye and suck-teeth: African words and gestures in New World guise' (347-366); Douglas Leechman and Robert A. Hall, Jr., 'American Indian Pidgin English: attestations and grammatical peculiarities' (417-426); Mary Rita Miller, 'Attestations of American Indian Pidgin English in fiction and nonfiction' (427-432); Richard R. Day and Charlene Sato, 'Categories of transformation in second language acquisition' (433-446); John Holm, 'The creole "copula" that highlighted the world' (367-376).
- * S. N. Eze, *Nigerian Pidgin English, sentence complexity* (Institut für Afrikanistik und Ägyptologie der Universität Wien, 1980). 194 p. Price, AS 237.60. The theoretical section gives an up-to-date account of genetic hypotheses of contact vernaculars; the empirical section deals with the origin and development of Nigerian Pidgin and the structure of complex sentences in the pidgin.
- * *Language and cultural description; essays by Charles O. Frake*. Selected and edited by Anwar S. Dil (Stanford U. Press, 1980). Price \$17.50. Appears to include his 1971 paper 'Lexical origins and semantic structure in Philippine Creole Spanish.'
- * Donald E. Herdeck et al. (eds.), *Caribbean writers, a bio-bibliographical encyclopedia* (Washington, Three Continents Press, 1979). 943 p. Extensive but incomplete and somewhat outdated coverage of writers in language areas officially English, French, Dutch, and Spanish.
- * Gabriel Manessy et Paul Wald avec la collaboration de Carole de Féral et Philippe Poutignat, *Connotations socioculturelles du français en Afrique Noire en rapport avec les langues africaines à fonction véhiculaire* (I.D.E.R.I.C., U. de Nice et Laboratoire de Psychologie Sociale, U. Paris VII, 1980). 176 p. The first part, *L'objet linguistique: fautes, interférences et restructuration*, p. 1-50, is by Manessy; the second part, *Situations, représentations et stratégies de locuteurs*, p. 51-151, by Wald. Bibliography, p. 152-160.
- * Pieter Muysken (ed.), *Generative studies on creole languages* (Amsterdam, Foris Publications, 1981).
- * _____ (ed.), *De verwerving van het Nederlands door buitenlandse arbeiders: enkele deelstudies* (U. van Amsterdam, Publikaties (etc.) nummer 27, Jan. 1980).
- * Peter Mühlhäusler, *Growth and structure of the lexicon of New Guinea Pidgin* (Canberra, Dept. of Linguistics, Research School of Pacific Studies, Australian National U., 1979). xx, 498p. (Pacific Linguistics, Series C, No. 52) Slightly revised from 1976 Ph.D. thesis listed in our IV.4 issue.
- * W. R. O'Donnell and Loreto Todd, *Variety in contemporary English* (London, etc., George Allen & Unwin, 1980). xi, 156 p. Chapter 3, 'Pidgins and Creoles,' p. 43-60, an up-to-date, succinct discussion.

- * Jean-Georges Prosper, *Histoire de la littérature mauricienne de langue française* (Île Maurice, Éd. de l'Océan Indien, 1978). 346 p.
- * Albert Ramassamy, *Le créole et l'enfant réunionnais* (C.D.D.O. de la Réunion, 1978).
- * République des Seychelles, *Séminaire sous-régional opérationnel d'alphabétisation fonctionnelle pour les pays francophones d'Afrique centrale et de l'Océan Indien, Mahé, avril 1978* (Mahé, Unesco et Ministère de l'Éducation et de la Culture). 150 p.
- * Gillian Sankoff, *The social life of language* (Philadelphia, U. of Pennsylvania Press, 1980). xxi, 373 p. \$35 cloth, \$12 paper. Foreword by Dell Hymes. Six of the reprinted articles from the 1970s deal in whole or in part with Tok Pisin: 'Political power and linguistic inequality in Papua New Guinea,' 95-132; (with Suzanne Laberge) 'On the acquisition of native speakers by a language,' 195-207; 'Language use in multilingual societies: some alternate approaches,' 29-46; (with Penelope Brown) 'The origins of syntax in discourse: a case study of Tok Pisin relatives,' 211-255; 'Variability and explanation in language and culture: cliticization in New Guinea Tok Pisin,' 257-270. (Wood)
- * J[ohannes] du P. Scholtz, *Wording en ontwikkeling van Afrikaans* (Cape Town, Tafelberg, 1980). v, 120 p. Price \$12. (Wood)
- * Colville N. Young (collector), *Creole proverbs in Belize* (Belize City, July 1980). ii, 34 p. Available from The Belize Bookshop, Regent St., Belize City, for ca. US \$2.50 including postage. Contains 224 proverbs.
- * S.O.C.O.M. A.A., *Apprenons le Bichelamar* (Port-Vila, Imprimerie Hébridaise, 1978).
- * Leialoha Apo Perkins, *Kingdoms of the heart . . . Poems and a critical introduction* (2322 Maile Way Honolulu, Kamalu'uluolele, 1980). 130 p. The introduction pleads for use of the variegated Pacific English styles, including Hawaiian Pidgin English (creole).
- * _____, *Kamaka* (*Ibid.*, 1980). 5 p. A short story with Hawaiian Pidgin dialog.
- * M. L. Bender et al. (eds.), *Language in Ethiopia* (London, Oxford U. Press, 1976). xxi, 571 p. The section on Italian, mainly devoted to an analysis of Simplified Italian, p. 170-180, is probably written mainly by Habte-Mariam Marcos. See also Habte-Mariam Marcos, 'Pidgin Italian?', *Journal of the Linguistic Association of Eastern Africa* 3(1) (1973).
- * Paul Dejean, *Les Haïtiens au Québec* (Montréal, Les Presses de l'Université du Québec, 1978). Some references to the use of Haitian Creole as an educational problem.
- * Motofumi Kobayashi, 'Hawai no eigo to amerikan'naizeishiyon' [Hawaiian English and Americanization], in Fumio Imai (ed.), *Hyōgengaku ronsō* [Anthology of theses in communication] (Nagoya, Chubu Niho Kyōiku Bunkakai, 1980), p. 43-56. Brief sociolinguistic history of Hawaiian English and samples of the types from the literature. (Tsuzaki)
- * Nancy C. Dorian, *Language death; the life cycle of a Scottish Gaelic dialect* (U. of Pennsylvania Press Jan. 1981). 256 p. \$22 cloth, \$9.95 paper.
- * Summer Institute of Linguistics in Suriname continues to publish religious and educational works in Saramaccan, Djuka, Sranan Tongo, Sarnami Hindustani, and Arawak. A full list of titles is available from SIL, Postbus 1919, Paramaribo-Zuid. Djuka titles include:
 - * *Wakaman boekoe* (Dec. 1979, 134 p.), words, phrases and sentences in Djuka, Dutch, English, Sranan. Price, Sf 3.75.
- Among Saramaccan items:
 - * Naomi Glock and S.C. Rountree, a Saramaccan-English pedagogical grammar (1979, 181 p., stenciled, incomplete). Price, Sf 3.
 - * *Wänlo kontu fu Anasi* (Anansi stories) (March 1979, 66 p.). Price, Sf 0.96.
- Among Sarnami Hindustani items:
 - * *Soeroe se soeroe kar*, in Dutch and English editions (Oct, and Dec. 1978, 225 p.). Price, Sf 13.50
- And in Sranan Tongo:
 - * *Pedagogical grammar*, stenciled (1975). Price, Sf 3.
 - * H.C. Tiendall, *3 Anansi tori* (1980, 49 p.). Price, Sf 0.96.
- * *English World-Wide: A Journal of Varieties of English*, semi-annual, ed. Manfred Görlach, published by Julius Gross Verlag, Heidelberg, has issued Vol. I, No. 1 (25 July 1980), 159 p. Subscription DM 48, plus postage. Address: P.O. Box 10 24 23, Hertzstrasse 6, D-6900 Heidelberg, Federal Republic of Germany. Contains one article in the creole field, John Holm, 'African features in white Bahamian English,' p. 45-65; and one on the fringes, John T. Platt, 'Varieties and functions of English in Singapore and Malaysia,' p. 97-121. Book reviews: Euan Reid, of V. K. Edwards, *The West Indian language issue in British schools* (1979), p. 134-135; and Peter Mühlhäusler, of Ian F. Hancock (ed.), *Readings in creole studies* (1979), p. 149-153. Görlach briefly reviews Loreto Todd, *Some day been dey. West African Pidgin folktales* (1979); J. R. Sandefur, *An Australian creole in the Northern Territory: A description of Ngukurr-Bamyili dialects* (Part 1) and J. R. and J. L. Sandefur, *Beginnings of a Ngukurr-Bamyili dictionary* (1979) Hugo Schuchardt, *The ethnography of variation* (1979) and Dirk Christian Hesseling, *On the origin and formation of creole* (1979).

- * *Carib* No. 1, *Language and literature in the Commonwealth Caribbean*, published by the West Indian Association for Commonwealth Literature and Language Studies, Kingston, Jamaica, 64 p., appeared in 1979. Three articles are in the creole field: Pauline Christie, 'Ethnolinguistic groupings in Cayo District, Belize, and some implications for the acquisition of standard English,' p. 19-49; Barbara Lalla, 'Sources for a history of Jamaican Creole,' p. 50-66; Donald Winford, 'Grammatical hypercorrection and the notion of "system" in creole language studies,' p. 67-83. Articles by Garth St. Omer on V. I. Naipaul and Mervyn Morris on H. G. De Lisser touch on the use of Creole English in fiction.
- * Mahadev L. Apte, 'Pidginization of a lingua franca; a linguistic analysis of Hindi-Urdu spoken in Bombay,' *International Journal of Dravidian Linguistics* 3(1) (Jan. 1974) 21-41.
- * Eyamba G. Bokamba, 'Authenticity and the choice of a national language: the case of Zaire,' noted in our V.4 issue, appeared also in *Présence Africaine* 99/100 (1976) 104-143.
- * _____ and Salikoko S. Mufwene, 'Are there modal-auxiliaries in Lingala?', in *Papers from the Fifteenth Regional Meeting of The Chicago Linguistic Society* (U. of Chicago, 1979), p. 244-255.
- * Ross Clark, 'A further note on "Beach-la-Mar",' *Te Reo* 21 (1978) 83-85. (Corne)
- * Ingvild Broch and Ernst Håkon Jahr, 'The problem of stability in Russenorsk,' paper given at Fourth International Conference of Nordic and General Linguistics, Oslo, June 23-27, 1980, 9 p. To be printed in *the Proceedings*. Develops several new points of Russenorsk history. Jahr writes: 'We are now writing a much longer article on RN. It is going to be printed in an anthology edited by Sture Ureland in Mannheim and titled *Scandinavian interlinguistics*. It will be published by Mouton.'
- * Siri Sverdrup Lunden, 'Tracing the ancestry of Russenorsk,' *Slavia Orientalis* 17 (1978) 213-217.
- * Geneviève Escure, 'Linguistic variation and ethnic interaction in Belize Creole/Carib,' in H. Giles and B. Saint-Jacques (eds.), *Language and ethnic relations* (Oxford, Pergamon Press, 1979), p. 101-116.
- * Alain Kihm, 'Le créole portugais de Sénégal - Comment l'aborder?', *African Languages* 4 (1978) 1-23.
- * Claire Lefebvre and Robert Fournier, 'La particule *la* en créole haïtien' (1975), listed in our V.4 issue, has since been published in *Cahier de Linguistique* 9 (1979) 37-72, U. de Québec à Montréal.
- * Peter Mühlhäusler, 'German as a contact language in the Pacific,' *Michigan Germanic Studies* 6 (Fall 1980) 163-189.
- * Manie Piou, 'Linguistique et idéologie: ces langues appelées créoles,' *Dérives*, No. 16, p. 13-36 (B.P. 698, Succursale M, Montréal, Qué., Canada H1V 3M5).
- * Susan U. Stucky, 'How a noun class system may be lost: evidence from Kituba (lingua franca Kikongo),' *Studies in the Linguistic Sciences* 8(1) (Spring 1978) 216-233.
- * Loreto Todd, 'The idiom of drinking in Cameroon Pidgin English,' *Lore and Language* 3(2) () 42-46.
- * Ioana Vintilă-Rădulescu, 'Creolă și "foreigner talk",' *Studii și Cercetări Lingvistice* 31 (July-Aug. 1980) 481-485. (Kenneth H. Rogers)
- * Mauricio Usher, 'Some features of Jamaican phonology (2d installment),' *The USF Quarterly* 18 (Fall-Winter 1979) 12, 15.
- * Henning Wode, 'Language acquisition, pidgin and creoles,' *Arbeitspapiere zum Sprachewerb* 21 (Jan. 1980) 21-29. Paper prepared for the 1979 St. Thomas conference. (The *Arbeitspapiere* are issued at irregular intervals by the Englische Seminar der U. Kiel.)
- * Sheila Carter and Dennis Craig, 'The language learning aptitudes of Jamaican children at the beginning of secondary school,' *Caribbean Journal of Education* 3(1) (1976) 1-21.
- * Manya Rugero Nkiko and Barbara Kempf, 'Données sur le dialecte swahili du Kivu,' *Africanistique* 4 (Jan. 1976) 19-35.
- * Anthony J. Vitale, 'KiSetla: linguistic and sociolinguistic aspects of a pidgin Swahili of Kenya,' *Anthropological Linguistics* 22 (Feb. 1980) 47-65. Welcome information in a little studied field.
- * M. V. Diachkov, 'A note on differences between tense-aspect systems of Krio and English,' *Studia Anglica Posnaniensia* 7 (1975) 17-19.
- * Patricia Jones-Jackson, 'Gullah: on the question of Afro-American language,' *Anthropological Linguistics* 20 (Dec. 1978) 422-429.
- * William Washabaugh, 'Complexities in creole continua,' *Lingua* 46 (Oct.-Nov. 1978) 245-261. (Paper of same title noted in V.4 issue.)
- * Robin Herndobler and Andrew Sledd, 'Black English--notes on the auxiliary,' *American Speech* 51(3-4) (Fall-Winter 1976 [1980]), 185-200.
- * Annegret Bollée, 'Zum Projekt eines Dictionnaire Etymologique du Créole,' in *Romanica europaea et americana, Festschrift für Harri Meier* 8. Januar 1980 (Bonn, Bouvier Verlag Herbert Grundmann, 1980), p. 68-75.

- * Anita Herzfeld's paper mentioned in our VIII.2 and VIII.3 issues is now in print: 'Bilingual instability as a result of government induced policies,' *ITL Review of Applied Linguistics* 48 (1980) 3-20. On Limón Province and environs, Costa Rica, Creole English. Maps 16-20. (Wood)
- * Olasope O. Oyelaran, 'If Yorùbá was a creole?' Dept. of History, [U. of Leeds], Seminar paper, 21 May 1980. 30 p. typescript. Presents data to show that Yoruba may have originated as a pidgin/creole. (L. Todd)
- * William J. Samarin, 'Colonization and Central African linguae francae: a research report,' July 1980. 5 p. stenciled. Summarizes his research 1979-80 into origins of Sango and Bangala/Lingala.
- * Geneviève Escure, 'Belizean Creole: lingua franca in a multilingual society,' paper presented at Ninth World Congress of Sociology, Sociolinguistics Program, Uppsala, Aug. 14-19, 1978.
- * Talmy Givón, 'Krio verb complements and the hierarchy of manipulation,' paper presented at 11th Annual Conference for African Linguistics, Boston U., 11 April 1980.
- * Eyamba G. Bokamba, 'The expansion of Lingala and its social implications in Africa,' paper presented at African Studies 22nd meeting, Los Angeles, 1979.
- * Joel Bradshaw, 'The origins of syntax in syntax: Tok Pisin relatives reconsidered,' U. of Hawaii, stenciled, 1978.
- * M. McDonnell, 'Some synchronic and diachronic aspects of Up-Country Swahili,' unpublished paper, Syracuse U., 1974.
- * Biro Politik M.M.M.S.P., *Morisianism demokratik ek popiler* (Port Louis, Nouvelle Imprimerie Mauricienne, 1977). 29 p. Published by Edisió MMSP.
- * 'I am delighted to be able to inform you that the *Nyutesteman Long Bislama* was finally dedicated and released throughout Vanuatu on Nov. 23rd. Copies are available from: Rev. Bill Camden, 11 Hillview Road, Eastwood, N.S.W., Australia, 2122, at \$A.5.00 surface mail or \$A.12.00 air mail, or from Maropa Bookshop, Vila, Vanuatu.' (Camden)

AN INCIPIENT LITERATURE?

Kriol--material available, a 16-page catalog published by the Summer Institute of Linguistics Australian Aborigines Branch, P.O. Berrimah, N.T. 5788, gives a picture of what may turn out to be the inception of a miniature literary language. Kriol - so named by the SIL - is spoken with some dialectal variations by at least 15,000 Aborigines from northwestern Queensland to the coast of Western Australia as a lingua franca or as a home language. In some communities it is the mother tongue of at least three generations. The written materials thus far are prepared primarily for children.

Listed are a selected bibliography of technical works, most of which have been noted earlier in *The Carrier Pidgin*; a general description of the secular and religious publications in Kriol and of the work being done in this field; where Kriol material may be obtained; a description of each item available from SIL in April 1980; forthcoming Kriol publications. 17 illustrated booklets of secular nature are listed, the earliest dated 1977. They range from 10 to 123 pages and cost from 40¢ Australian to \$1.00 (Still more are coming off the presses.) 11 items of religious material are described. Also listed is John Sandefur, *You can read Kriol*, (1979), an illustrated 3-volume set, 38, 79, 48 p., price \$2.30.

Just off the press is John R. and Joy L. Sandefur, *Introduction to conversational Kriol*, a manual plus six 60-minute cassettes, \$24 postpaid, available from SIL at the above address.

IN AND ABOUT PAPIAMENTU

- * Dan Munteanu, 'Categoria substantivului în idiomul papiamentu - contact și creolizare,' *Studii și Cercetări Lingvistice* 31 (July-Aug. 1980) 435-441.
- * Sandra Harms and Marijke van der Hansz, *Proeve van een woordenlijst Papiaments-Nederlands voor de Basisschoolkinderen op Curaçao* (Curaçao, 80 p. mimeographed.) Prepared by Enrique Muller and students at Teachers Training School. Contains illustrative sentences.
- * Ruth Ackermans, who writes under the name of Ruth Zefrin, has composed a series of 15 texts for the first two years of school, *Les bon: método pa siña lesa na papiamentu* (Departamentu di Enseñansa en Kooperashon ku Teritorio Insular di Kòrsow, 1979-80). Each is 50 p. and is accompanied by a 45-page workbook, *Man na abra*. This series has not yet been put to use by the Department. However, 5 booklets have been used very effectively in teaching intermediate school dropouts to read: *Bin bo buladen!* (18 p.); *1 2 3 fasil!* (18 p.); *Ta bai nos ta bai!* (18 p.); *Nos ta pasa raspa bai!* (30 p.); *Nos ta sigui sigui kotu bai!* (30 p.). In addition, Mrs. Zefrin-Ackermans has in MS a number of attractively illustrated children's books in Papiamentu.
- * Luis Daal, *Na ori aradu/Te juister stonde*. Vertaling Fred de Haas (Rotterdam, Flamboyant, 1976). 130 p. A selection from Daal's three books of verse.
- * Rufo Wever, *Musica Arubana* (Aruban music), 15 arreglos para piano/15 piano arrangements (Fundacion Cultural Aruba, 1975). 31 p. Song texts in Papiamentu.

- * *Papa Dios combai?* (Edicion di Centro Katechetico Aruba, 1979). 32 p. Prayers for children, illustrated with drawings.
- * Leo Regais, *Koko ta un pal'i gai* (1979). 16 p. A children's booklet, drawings with text.
- * Elis Juliana, *Minimono no. 2, 2 gedichten van Elis Juliana* (Curaçao, Scherpenheuvel, 1975). 14 p. Verse with Dutch translation.
- * Lola Celedon de Amasia, *Poesias de amor* (Curaçao, Drukkerij Montero, n.d.). 45 p. Verse.
- * Carlos A. Nicolaas, *Chapapoti* (n.p., n.d.). 55 p. Verse.
- * -----, *Taligon* (n.p., n.d.). 20 p. Prose.
- * Oscar Jacobus, *Venganza trocá na amor* (n.p., 1979). 23 p. 'Novela original.'
- * Gloria Faizi, *E fe Baha'i; un introduccion* (Barranquilla, Tipografia Dovel, Oct. 1974). 129 p. Translator's name not given.
- * *Mi buki di relato bíblico* (Brooklyn, Watch Tower Bible and Tract Society of New York, 1979). 116 p.
- * J. B. de Caluwe, 'Drama writing in Papiamentu,' *Caribbean Review* 7 (Fall 1979) 33-35.
- * Sonia Garmers and Lim, *Brueria di henter mundo* (Curaçao, Augustinus, 1979). 58 p.
- * A. Maduro and Mario Dijkhoff, 'Papiamentu,' *Kontakto Antiano* 12(8/9) (Aug.-Sept. 1980) 34-39. Argument regarding orthography.

BOOK REVIEWS

- * Michel Laferrière, of Jacqueline Jean-Baptiste, *Les Haïtiens au Canada* (1979), *Canadian Ethnic Studies / Études Ethniques au Canada* 12 (1980) 131-133. (Wood)
- * Jozef Genzor, of Albert Valdman (ed.), *Pidgin and creole linguistics* (1977), *Asian and African Studies* 16 (1980) 195-197.
- * Manfred Görlach, of the same, *Anglia* 98(3/4) (1980) 474-479.
- * Pieter Muysken, of Annegret Bollée, *Le créole français des Seychelles* (1977); Chris Corne, *Seychelles Creole grammar* (1977); Albert Valdman, *Le créole: structure, statut et origine* (1978); Ioana Vintilă-Rădulescu, *Le créole français* (1976), *Lingua* 51(1) (1980) 94-100.
- * Alexander Hull, of Robert Chaudenson, *Les créoles français* (1979), *The French Review* 53 (Dec. 1979) 333-334.
- * -----, of Michelson Paul Hyppolite, *Phonétique historique haïtienne* (1978), *French Review* 54 (Oct. 1980) 200.
- * Roger W. Wescott, of J. L. Dillard, *Black English* (1972), *Word* 29 (Aug. 1978) 186-191.
- * Margaret M. Bryant, of J. L. Dillard (ed.), *Perspectives on Black English* (1975), *Word* 29 (Aug. 1978) 191-194.
- * Morris Goodman, of John E. Reinecke et al., *A bibliography of pidgin and creole languages* (1975), *American Speech* 51(3-4) (Fall-Winter 1976 [1980]) 249-252.
- * Barbara Burnaby, of D. Jean Umiker-Sebeok and Thoma A. Sebeok (eds.), *Aboriginal sign languages of the Americas and Australia* (1978), *Canadian Journal of Linguistics* 25 (Spring 1980) 78-80.
- * R. B. Le Page, of Jürgen M. Meisel (ed.), *Langues en contact- Pidgins - Creoles - Languages in contact* (1977), *York Papers in Linguistics* 8 (1980) 225-226.
- * Annegret Bollée, of Ioana Vintilă-Rădulescu, *Le créole français* (1976) and Robert Chaudenson, *Les créoles français* (1979), *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 217(1) (1980) 206-211.

THESES

- * Ian F. Robertson, *Dutch Creole in Guyana--a description*, U. of the West Indies, St. Augustine, Trinidad, Ph.D. dissertation, 1979. 237 p.
- * Lenore Ralston, *With and without words in Nevis: Aspects of an ethnography of speaking in a British West Indian community*, Bryn Mawr College, Ph.D. dissertation, May 1980.
- * Ian Russell Smith, 'Sri Lanka Portuguese phonology,' *International Journal of Dravidian Linguistics* 7(2) (June 1978) 248-406. This Ph.D. dissertation, which was presented in 1977 at Cornell U., is also available in University Microfilms form.
- * Ushari A. Mahmud, *Linguistic change and variation in the aspectual system of Juba Arabic*, Georgetown U., Ph.D. dissertation, 1979. (A different title was listed in our VII.3 issue.)

DOUGLAS [MacRAE] TAYLOR

Douglas R. Taylor, ethnologist and linguist, a pioneer in the study of creole languages, died in July of this year. Born in England, he majored in modern languages. In the 1930s he moved to the

Caribbean, becoming a plantation owner on Dominica, among the remnants of the local Carib community. His first publication of note was a short monograph in 1938, *The Caribs of Dominica*, which was followed in 1952 by *The Black Caribs of British Honduras*.

For over four decades Taylor studied West Indian Carib languages and the French-based Dominican Creole. His description of the latter, 'Phonemes of Caribbean Creole' (1947) and 'Structural outline of Caribbean Creole' (1953), was the first valid treatment of any French-based creole. In later years he turned his interest to broader questions of the origin of creoles and their relation to pidgins, espousing the monogenetic-relexification theory and stressing African influences and taking issue with the positions defended by Robert A. Hall, Jr. and Uriel Weinreich. Most of his writings on Carib and creoles were collected in *Languages of the West Indies* (1977).

Taylor was among the baker's dozen of linguists who in 1959 met at Mona, Jamaica in the first conference on creole studies. His work has earned him a secure place in the history of linguistics, as a thorough and conscientious investigator and a leader in the development of creolistics. Fittingly, he was honored in 1978 by election as an honorary member of the Society for Caribbean Linguistics.

-- R. A. Hall, Jr. & J. E. Reinecke

MARIUS F. VALKHOFF (1905-1980)

Professor Marius Valkhoff died in Paris on 20 September 1980.

Born in Zwolle, Netherlands, he studied Romance languages and literature at the Universities of Amsterdam and Cluj (Romania). Following professorships at the Universities of Stellenbosch and Amsterdam, from 1951 to 1970 he was Professor of French and head of the Dept. of Romance Studies at the U. of the Witwatersrand where, until his death, he was Professor Emeritus and Research Professional Fellow.

During World War II he was a member of the underground in Holland and did much to help the plight of the Jews in Amsterdam. He was a man of great generosity, much dedicated to his students, staff, his teaching and his research.

His most important works were *Studies in Portuguese and Creole, with special reference to South Africa* (1966) and *New light on Afrikaans and Malayo-Portuguese* (1972). His views on the history of Afrikaans gave rise to a vigorous and lengthy debate in South African linguistic circles. He made two research trips to São Tomé and Príncipe and in his 1966 book described the São Tomense, Principense and Annobonese creoles. After a research trip to the Cape Verde Islands, he edited *Miscelânea Luso-Africana* (1975), to which he made a large contribution of his own.

-- Luiz Ferraz

AN AFRICAN-BASED CREOLE IN BRAZIL?

Maurizio Gnerre, of the U. of Campinas, Brazil, reports the discovery of a number of areas in Brazil in which a language believed to be a creole with an African lexical base is spoken. The phenomenon was noticed first in Cafundó, a small all-black hamlet in the State of São Paulo. Here the inhabitants speak nonstandard Brazilian Portuguese but also a 'private language' consisting of Bantu words linked by a rather primitive Portuguese syntax. The theory was advanced that this might be the dying remnant of a former African-based creole, and a search was begun for other areas in which it might be spoken. At present, fifteen such areas have been provisionally located and several of them have been briefly visited by Gnerre and/or his collaborators Peter Fry and Carlos Vogt. In some of these areas, the language seems much more vital than in Cafundó, but more funds are needed if the extended research necessary to determine the nature and origins of the language is to be undertaken.

Although no creole with an African lexical base exists elsewhere in the New World, such a development is not impossible in Brazil; free rebel settlements were common there, one of which, Palmares, lasted nearly a century, and Portuguese officials negotiating with the Palmares leadership had to use interpreters -- highly unlikely if the inhabitants had spoken a Portuguese-based creole. Further research in this area should throw fascinating new light on Afro-American history.

(D. Bickerton)

NOTES AND QUERIES

* Once again we remind our readers: The usefulness of *The Carrier Pidgin* is what you, individually, make it to be, by promptly sending in news of publications, papers, conferences, research in progress -- your own first of all.

* The U. of York, England, has been proposed by Loreto Todd as site of a worldwide conference of creolists in 1983. York is a recognized center of creole studies under R. B. Le Page, one of the founders of and most active researchers in Caribbean creole studies. Accommodations, simple but adequate, are available on its beautiful campus -- and York is of course a notable historic center. Most important,

York, besides being reasonably accessible to most West Indians and Americans, and close at hand for Europeans, would be accessible to workers in the African pidgins/creoles, both African- and European-based, who have been unable to attend conferences held in the New World.

* 'There's a growing interest in pidgins and creoles among students in Germany, and we will certainly encourage these developments. Our problem is to provide them with illustrative samples of pidgin/creole speech. Of course, working within an English department means that we would be most interested in anything that involves English. What do you think about the idea of organizing some sort of exchange of specimen tapes? Or, perhaps, the CP could contribute towards encouraging researchers to make such specimen tapes available on request. So far I've written dozens of letters but the response is nil.'

(Prof. Dr. H. Wode, Englisch Seminar der U. Kiel)

* Although Dec. 15 is the deadline for submission of articles, we call attention to the call for papers on creole languages and literature sent out by *Ba Shiru*, a journal on African culture published at 866 Van Hise Hall, U. of Wisconsin, Madison, WI 53706, U.S.A. Stories and poems in creole languages should be accompanied by a translation in French or English. Manuscripts should be typed double-spaced, and should preferably not exceed 20 pages in length.

* Prof. Boguo Makeli, formerly at U. National du Zaïre, now with UNESCO, is looking for a publisher for his dissertation, *Emprunts romans en lingala*, 930 p.

* Prof. Helmut Glück calls our attention to *OBST (Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie)*, which, beginning in September 1976, has appeared at irregular intervals for 18 regular numbers, DM 8 per issue of around 160-200 pages. None of the articles thus far have dealt directly with pidgins/creoles but a number are on closely related topics. *OBST Beiheft 2*, December 1977, 150 p., 8 DM, is Heidelberger Forschungsprojekt "Pidgin-Deutsch," *Die ungestörte Erlernung des Deutschen durch spanische und italienische Arbeiter. Eine soziolinguistische Studie*. Address: Universitätsbibliothek Osnabrück, P.B. 4469, D 4500 Osnabrück, West Germany.

* Jerry G. Gebhard, now at the English Language Center, Thammasat U., Bangkok, writes: 'If I have the time ... I hope to put together a paper on the English used around the [American] army bases. I have a lot of tapes (50 or so) and notes on the grammar. Perhaps I could even write a grammar. Sure to be included will be a section on English still used in the villages as a result of the military interaction. Do you know where I could publish it?'

* Alain Kihm, for the current school year at Columbia U., New York, has completed a 650-page thesis (university not specified) on the historical syntax of Casamance (southern Sénégal) creole Portuguese. It includes a transcription of his corpus together with translation into French. Particulars will appear in a later issue of the CP.

* *The Carrier Pidgin*, VIII.2 issue, carried an item detailing the contents of *Créole et enseignement primaire en Haïti* dirigé par Albert Valdman avec la collaboration de Yves Joseph (1980). A group of 26 Haitian scholars and men of letters, several of them contributors to the volume, on 19 June sent out a round robin letter taking exception to use of the word *dirigé*. To obviate misunderstanding, Prof. Valdman has issued a second edition with the wording 'Actes préparés pour la publication par Albert Valdman avec la collaboration de Yves Joseph.'

* Philip Baker and Peter Stein, in their supplementary bibliography of French-based Indian Ocean Creoles, *Journal of Creole Studies* 1 (1977), p. 243, item 49.a.c.1, refer to a Creole-Malagasy manuscript which, though found by one Ferrand in the 19th century, still awaits confirmation as to its existence. The manuscript, written in Arabic characters, has been fully published and interpreted in Henri Wittmann's *Les parlers créoles des Mascareignes* included by Baker and Stein as item 49-7C (p. 242). The same author, in his "La genèse des créoles français de l'Océan indien," *Annales de l'Association canadienne-française pour l'avancement des sciences* 46:1 (1979), 122, shows the existence of the manuscript to be crucial in determining the formation of Indian Ocean Creoles. As to Wittmann's "The lexicostatistical classification of French-based Creole languages," item 38-73A, p. 240, it did not appear in vol. 148 of *Lexicostatistics* (such a journal does not exist), but in *Lexicostatistics in genetic linguistics: Proceedings of the Yale conference*, ed. by Isidore Dyen, p. 89-99, The Hague: Mouton. (Robert Fournier)

* *Computerworld*, Aug. 25, 1980 issue, views with some skepticism a claim by Vantage Press, Inc. that a computer at the Jagellonian U., Cracow, Poland, has written a 136-page novel, *Bagabone*, hem 'i die now, which employs some Melanesian Pidgin English. (Valdman)

* We have at hand a R10 stamp from the Seychelles bearing a legend in creole:
ZIL ELOIGNE SESEL
SEYCHELLES

The Seychelles Out-Islands, an entity set up on 20 June, also has its own stamps. The spelling is an awkward combination of phonetics and etymology. (Wood & Reinecke)

* Jean-Michel Charpentier in *Le pidgin bislama(n)* (1979) points out that paradoxically the francophone-controlled press in the New Hebrides (now renamed Vanuatu) has contributed far more to the massive influx of English words into Bislama than the anglophone-controlled press. This is particularly true of *Nabanga*, founded in 1961 as *Bulletin d'Information de la Résidence de France*, transformed into a weekly news journal in March 1979.

* Frank A. Collymore of Barbados died early this year. In the 1950s and 1960s he was almost the only person writing on Barbadian English. The 1st ed. of his *Notes for a glossary of words and phrases of Barbadian dialect* appeared in 1955. He will be remembered not for this amateur collection but as founder and for many years editor of *Bim*, a journal (1942+) of great value in the literary development of the anglophone West Indies. Many writers, including several of outstanding ability, were first brought to attention in its pages.

* Paul Freyberg, who had reached mandatory retirement age with the Lutheran mission in Papua New Guinea, rejoices - along with Dorothy Freyberg - at returning to PNG for Wycliffe Bible Translators, working in coordination with the Summer Institute of Linguistics (SIL), to continue his work as translator into Tok Pisin. Their address beginning next year will be c/o S.I.L., P. O. Box 675, Madang, Papua New Guinea.

* 'J'ai le plaisir de vous faire part que, depuis le 1^{er} novembre 1980, j'ai été nommé Professeur de Malgache à l'Institut des Langues et Civilisations Orientales, Sorbonne-Nouvelle Paris III (2, rue de Lille, Paris 75007)' - Pierre Vérin

* Pressed by the deterioration of age, your editor wishes to retire by the end of 1981. You, the subscribers whose interest and support have made *The Carrier Pidgin* a very lively reality for the past eight years, will have to find an editor or editorial board, a location for publication, and a modest subsidy to supplement the income from subscriptions - which now covers mailing costs. At present your editor, who is retired, is able to do all the editing, correspondence, and record-keeping free, and the U. of Hawaii furnishes free office space and printing costs.

DIRECTORY OF CREOLISTS: ADDITIONS AND NEW ADDRESSES

- ADLER, Annette --- 1017 12th St., Golden, CO 80401 (New address)
 AMASTAE, Jon --- Linguistics, U. of Texas, El Paso, TX 79968 (New address)
 ASSADI, Barbara --- Casa de Davis Cuthbert, Barrio Morava, Puerto Cabezas, Nicaragua --- [Central America CE]
 BAIRD, Keith E. --- 428 Delavan Ave., Buffalo, NY 14222 (New address)
 BICKERTON, Derek --- Linguistics, U. of Hawaii, Honolulu, HI 96822 (New address)
 BIRMINGHAM, John C., Jr. --- [Relationship between Papiamentu and BE]
 BROCH, Ingvald --- Universitetet i Tromsø, Institutt for Språk og Litteratur, Postboks 1090, 9001 Tromsø, Norway --- [Russenorsk]
 BYRNE, Francis X., Jr. --- 1050 E. Glenn, Tucson, AZ 85719 --- Depto. de Idiomas Modernos, U. de Oriente, Cumaná, Venezuela
 CHARPENTIER, Jean-Michel (corrected spelling)
 DAAL, Luis --- Antillenhuis, Badhuisweg 173-175, 2597 JP Den Haag, Netherlands --- [Papiamentu orthography]
 den BESTEN, Hans --- Instituut voor Algemene Taalwetenschap, Spuistraat 210, 1012 VT Amsterdam, Netherlands --- [Afrikaans origins and syntax]
 de GROOT, A.H.P. --- Postbus 1252, Paramaribo, Suriname --- [Saramaccan lexicography]
 DIACHKOV, M. V. --- Philology, Moscow M. V. Lomonosov State U., Leninskie Gory, Moscow V-234, U.S.S.R. --- [Krio]
 DRECHSEL, Emanuel J. --- Social Sciences, Northwestern U. of Louisiana, Natchitoches, LA 71457 (New address)
 DWYER, David --- Anthropology, Michigan State U., East Lansing, MI 48824 (New address)
 EDWARDS, Walter F. --- English, Wayne State U., Detroit, MI 48202 (New address)
 FERRAZ, Luiz Ivens --- Portuguese, U. of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa (New address)
 FREYBERG, Paul G. --- c/o S.I.L., P. O. Box 675, Madang, Papua New Guinea --- Wycliffe Bible Translators /SIL (New address)
 GERATY, Victoria Mixson --- 1243 Sunset Drive, Charleston, SC 23407
 JAHR, Ernst Håkon --- U. i Tromsø, Institutt for Språk og Litteratur, Postboks 1090, 9001 Tromsø, Norway --- [Russenorsk]
 KIHLM, Alain --- 378 West End Ave., Apt. 609, New York, NY 10026 --- Columbia U. (New address)
 KOENIG, Edna L. --- 3508 Midwest, Bryan, TX 77801 (New address)
 KOBAYASHI, Motofumi --- Sakuragaoka 23, Chikusaku, Nagoya, Japan --- English, Aichi Shukutoku College --- [Hawaii P/CE]
 KRATZ, Corinne A. --- 703 Harris Ave., Austin, TX 78705
 MacLEAN, Guillermo --- Escuelidad de Inglés, U. Nacional Autónoma de Nicaragua, Managua, D.N., Nicaragua --- [Education in Miskito Coast CE]
 MAKELI, Boguo --- 4 rue François Laubeuf, 78400 Chatou, France (New address)
 MARTINUS, Frank --- Izaak Burnetstraat 99, Paramaribo, Suriname --- [Guéné African survivals in Papiamentu]
 MOAG, RODNEY F. --- MERIT Bilingual Center, 995 Ritter Annex, Temple U., Philadelphia, PA 19122 (New address)
 NIENABER, G. S. --- Andersonstraat 386, Menlopark 0081, Pretoria, South Africa --- [Afrikaans origins]
 O BRÓGÁIN, Séamas --- 21 Idrone Terrace, Blackrock, County Dublin, Ireland

PÁEZ URDANETA, Iraset === La Casa de Bello, Apdo. 134, Caracas 1010A, Venezuela === [Sociolinguistics, applied linguistics, semantics, SC survivals in Venezuela]
 PARTMANN, Gayle H. === 108 Pepper Ave., Larkspur, CA 94939 (New address)
 PURCELL, April E. === College of Arts & Sciences, U. of Hawaii at Hilo, Hilo, HI 96720 === [Hawaii CE]
 RICHARDSON, Linda-Andrea === Linguistic Institute of the N.A., Dept. of Education, St. Maarten, Netherlands Antilles (New address)
 ROSENSTAND, ERNESTO === Venezuelastraat 1, Oranjestad, Aruba, Netherlands Antilles === [Papiamentu]
 ROSSINGTON, David J. === P.O. Box 6351, Sunny Isle, St. Croix, VI 00820 (New address)
 ROY, John D. === 542 W. 112 St., New York, NY 10025 ===== Linguistics, Columbia U., New York, NY 10027 (New address)
 SATO, Charlene === 1060 Yale St., Santa Monica, CA 90403 (New address)
 STEWART, William A. === Graduate School and University Center of CUNY, Ph.D. Program in Linguistics, 33 West 42 St., New York, NY 10036 (New address)
 VALS, Leto === Cruz Bay, St. John, VI 00830 === [Virgin Islands lexicography]
 VÉRIN, Pierre === Professeur de Malgache, INALCO, 2 rue de Lille, 75007 Paris, France (New address)
 VITALE, Anthony J. === Linguistics, 113 Sheldon Hall, SUNY at Oswego, Oswego, NY 13126 === [Ki-Setla pidgin Swahili]
 WARANTZ, Elissa === Language Behavior Research Lab, 2220 Piedmont Ave., Berkeley, CA 9472.

Ω Ω Ω Ω Ω

CRÉOLE OF THE MASCARENES

James C. Armstrong of the Library of Congress Kenya office, in 'Acquisitions travel abroad: Mauritius and Réunion,' *LC Acquisition Trends* 7 (Feb. 1980) 15-23, gives a comprehensive and knowledgeable account of the literary use and standing of Créole on the two Indian Ocean islands. He reports:

'Réunion is noteworthy for having a number of writers' groups, some of which also act as publishers. The most lively of these is the Association des Ecrivains Réunionnais, Case de Chaudron, 97490 Ste. Clotilde. Since 1976 ADER has published 14 titles. . . .

'A poet recently associated with the ADER group is Jean Albany, 1917-. Albany has lived in Paris since 1937, and most of his work has been published there. He has welcomed the younger Réunion poets and forecast "une floraison artistique" for Réunionnais Créole. In *Chante Albany* (St. Denis, ADER, 1978) he has brought together, in a book and accompanying cassette, several of his Créole poems previously published in *Zamal* (1951), *Miel Vert* (1963), *Bleu Mascarin* (1969), and *Bal Indigo* (1976). The poems have in some cases been set to music (ségas, maloyas) and the performance is one of great verve and excitement.

'Another recently formed group centers around the new journal *Fangok*, No. 1- août 1978-, of which two issues have appeared. *Fangok's* editorial committee has been active in promoting a greater use of Réunion Creole. A dozen Créole titles have been published within the last two years under the imprint "Les chemins de la liberté." These are also roneotyped editions, some with colourful silkscreened illustrations . . . and are produced by the Imprimerie Fangok, Tampon.'

More recently formed and more conservative is the Union pour la Diffusion Réunionnaise, MJC, Château-d'Orange, Bd. Doret, Les Camélias, 97400, St. Denis. Its first major publication is *Créolité*, an anthology (St. Denis, ADER, 1978).

Armstrong points out: 'There is an active local literary dialogue, conducted via book reviews, letters to the editor, articles, manifestos, and the like. It is difficult for the outsider to evaluate the actual literary achievement underlying this surface froth. There can be no doubt that the Créole language issue is being used for political ends. The Créole poets and playwrights thus become politically important. The parallel with other incipient nationalist independence movements is clear. Hence, the collection of their literary efforts, whatever their artistic merits, is of importance for the documentary history of a movement which may yet play a larger role in the history of Réunion.'

Two small periodicals in newspaper format are published in Créole, *L'indépendance ék Libérté* and *Nou Rényoné Koméla*, the latter including poems, language lessons, etc.

In Mauritius, the weekly *Soley Ruz*, edited by Dev Virahsawmy, politician and writer, is organ of the Mouvement Militant Mauricien Sociale Progressiste (MMMSPP). Virahsawmy has published *Disik salé*, *La timé de lizié* (recently published in Réunion in an edition of 5000 copies), and the play *Li*, performance of which was forbidden by the Board of Stage Censors. *Bef de Disab* (1979) is his most recent play. He also has two cassettes: *Bukie banane* (Créole songs) and *Les lapo habri gazu yé* (a play). Leftwing literature, including the periodical *Fam lité!*, is carried by the Libréri Morisyana, 36 Sir Virgil Naz t., Port Louis.

Orthography of both Créoles is still unsettled and likely to remain so for some time. Because of their leftwing connections, Créole movements on both islands have not been encouraged by their governments. The confusion over orthographies is only one instance of this.

'On Mauritius, Noor Ghanty's *Mauriciens, notre langue, c'est le créole-officialisons-la* (s.l., s.n., 1977) has provided one orthography. This may be the same orthography that is employed on the publications of the organization "Ledikasyon pú Travayer," e.g. in the novel *Patrick Miller* [by Claude

Chiffone, 1979], Mme. [Renée] Asgarally used an etymologically French-based orthography in her novel [Quand montagne prend difé, 1977].

'On Réunion different authors have used different orthographical approaches. A phonologically based "code graphique du créole réunionnais" has been drawn up by a group at the Centre Universitaire de la Réunion, and has been used in the book *Kriké kraké*. . . . Drawing upon this orthography, an ad hoc committee of Réunion Créole authors and linguists, collectively known as the group "oktob 77," drew up another orthography, published as *Lékriter '77* (Tampon, 1977). This orthography is used in the publications of the Fangok group, itself largely drawn from this same committee. Yet another orthography is that used in the serial *Nou Rényoné Koméla*. . . . This does not as yet appear to have received any wide acceptance.'

In the Seychelles, on the other hand, the Bollée-D'Offay orthography (1978) has received de facto recognition from the government. Guy Lionnet and Danielle d'Offay are well advanced in their compilation of a 6000-word Seychelles Créole dictionary.

Armstrong's information is substantially supplemented by a three-page report on 'Publications en créole et en anglais dans l'Océan Indien,' furnished by the author, M. Fabre (U.E.R. des Pays Anglophones, U. de Paris III). He notes the publications connected with the Centre Universitaire de la Réunion, among them one not yet listed in our pages: Christian Barat, *Les paillottes de l'Ile de la Réunion* (1978), and continues:

'Moins connue que cette série universitaire et méritant incontestablement une plus large diffusion, il faut signaler la collection "Les Chemins de la Liberté" dirigée depuis quelques années par Firmin Lacpatia, du Mouvement Culturel Réunionnais, à Bretagne, Sainte-Clotilde, 97490 Ile de la Réunion.'

Since 1977 some 20 titles have appeared, of which he lists:

- * *Romans ékri dan la zol an Franz*, de Daniel Hoarau (38 p., 15 F). Recueil de textes écrits en prison par cet éducateur, objecteur de conscience.
- * *Kozman Maloya*, de Patrice Treuthard (50 p., 15 F). Recueil de poèmes dans le style du maloya, cette musique réunionnais aux paroles sont souvent engagées et revendicatrices, en particulier avec les groupes "Troupe Flamboyant" ou "Zizkakan".
- * *Nouvelles* (Tome I) contient "Momone" et "Lo béf" de Daniel Honoré; "In fiy parmi tan dot" et "Boulné" de Marie Thérèse (116 p., 25 F).
- * *Pour inn grap letshi* (Zistoir kréol no 1) recueillie par Axel Gauvin (16 p., 15 F).
- * *Wati Watia*, de Patrice Treuthard (70 p., 15 F). Faire des wati watia, c'est raconter des histoires. Il s'agit ici d'authentiques comptines.
- * *Zordi*, d'Alain Armand (80 p., 15 F). Recueil de poèmes.
- * *Kasi Brise*, d'Alain Armand (80 p., 15 F). Autre recueil de poèmes.
- * *Pazele*, de Carpanin Marimotou (56 p., 15 F). Recueil de poèmes créoles et français.
- * *Zistoir Tijan, Grandiab, Sitrouy ek poison* (Zistoir kréol no. 3) (15 p., 15 F).
- * *Ti fière la Misère*, de Daniel Honoré (50 p., 15 F). Recueil de poèmes.
- * *La Kopi bann : poèm, romans, séga, maloya - kabaré kréol - Io group ZISKAKAN* (40 p., 15 F) est un recueil de textes chantés par ce groupe de maloya dont la poésie vigoureuse aborde les sujets les plus actuels.
- * *De mème Tir maloi dann zité*, rassemble les poèmes maloya de la Troup' Flamboyant (30 p., 15 F).
- * *20 désann et d'entre tous les zanzibar*, de Patrice Trouthard (15 F). Recueil de poèmes en français et créole.

Several titles of works in standard French are also listed. (To be concluded in the IX.1 issue.)